

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
Febrero 2021

**El derecho de voto de la mujer en Suiza:  
¿se introdujo hace 100, 75 o solo 50 años?**

**Bruno Manser, un gran suizo en la selva:  
su vida excepcional ahora en la pantalla grande**

**Betty Bossi, una gran suiza en la cocina:  
los motivos de su éxito**

# RENDEZ-VOUS AVEC LA SUISSE

## A 5 heures précises!



L'App pour les Suisses  
de l'étranger



BACK TO OUR ROOTS WITH TISSOT,  
"INNOVATORS BY TRADITION".

The Tissot story began in Le Locle, Switzerland, in 1853. Today, Tissot is the leading traditional Swiss watchmaker by volume. The brand is proud of its roots and has positioned itself as an ambassador abroad, representing values it holds dear, like tradition and innovation. Throughout its history, Tissot has put this dual stamp on all its products.

By registering on the SwissCommunity network, Tissot thanks you, dear Swiss Abroad, ambassadors of our country all over the world, by offering you a **15%** discount on the entire collection on its official website.

[www.swisscommunity.org/tissot](http://www.swisscommunity.org/tissot) - Official website | Tissot ([tissotwatches.com](http://tissotwatches.com))



Organisation of  
the Swiss Abroad

## The Organisation of the Swiss Abroad reinvents itself

- new website
- new online community
- new online presence for «Swiss Review»
- new design
- all-in-one

Visit our new website [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org) and join our new community to forge strong and lasting links with other Swiss people from all over the world.

Our partners:



Swiss Travel System.



SWI [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

# Una democracia con retraso

4 **Tema clave**  
Hace 50 años: el reconocimiento tardío del derecho de voto femenino en Suiza

8 **Visto**  
Caran d'Ache, una modesta fábrica de lápices que ha alcanzado fama mundial

10 **Reportaje**  
Mitholz, un pueblo de montaña asentado sobre un polvorín

13 **Serie literaria**  
Cómo Germaine de Staël enfureció a Napoleón Bonaparte

14 **Sociedad**  
Betty Bossi, la cocinera que no puede faltar en una cocina suiza

## Noticias de su región

17 **Política**  
A pesar de un amplio respaldo fracasa la iniciativa "Multinationales responsables"

Una alternativa controvertida a la profusión de contraseñas

20 **Retrato**  
Bruno Manser, una vida en defensa de la selva, ahora en la pantalla grande

22 **Pandemia del coronavirus**  
La segunda ola golpea de lleno a Suiza

24 **SwissCommunity**  
¿Qué opinan los lectores de *Panorama Suizo*? Los resultados de la encuesta

29 **Buzón**

31 **Noticias**



Ella es suiza, vive en el extranjero (Alemania), tiene 77 años y se enorgullece de haber participado en todas las elecciones federales suizas: se trata de Hanna Sahlfeld-Singer, quien de esta manera, escrutinio tras escrutinio, rinde homenaje a un logro que ella misma ha contribuido a conquistar. Porque Hanna Sahlfeld-Singer no solamente fue una de esas comprometidas mujeres que pugnaron a favor del sufragio femenino en Suiza, sino que formó parte también del reducido grupo de las primeras elegidas al Consejo Nacional, hace cincuenta años. El presente número de *Panorama Suizo* muestra, en su portada, a Hanna Sahlfeld-Singer en su momento de gloria, bajo la cúpula del Palacio Federal: la vemos prestando juramento a la Constitución, en 1971. Como anécdota que no deja de ser significativa, cabe señalar que la recién electa Consejera Nacional experimentó cierta dificultad para ingresar al Parlamento, ya que primero la enviaron a la entrada de visitantes.

Numerosos países introdujeron el derecho al voto de la mujer antes que nosotros: desde Australia (1902), Azerbaiyán (1918) y Albania (1920) hasta la República Centroafricana (1946) y Chipre (1960). ¿Por qué entonces mostró Suiza, una de las democracias más antiguas del mundo, tanta obstinación por excluir a la mitad de la nación —las mujeres— de la vida política? A más tardar a raíz de las dos guerras mundiales, otros países experimentaron enormes transformaciones sociales. Pero en Suiza, los hombres seguían considerando el voto femenino como algo temerario, innecesario, e incluso contra natura. Se trataba de una actitud de rechazo deliberada, según afirma la historiadora a quien citamos en nuestro artículo "Tema clave".

Otro gran tema del presente número de *Panorama* es la segunda ola de la pandemia del coronavirus, que ha golpeado duramente a Suiza: en las pasadas fiestas, la convivencia se redujo a sus más bajos niveles. Decenas de miles de suizos residentes en el extranjero tampoco pudieron visitar a sus amigos y familiares o viajar a su añorada patria, ni visitar aquellos lugares que guardan en el recuerdo. El intercambio solo tuvo lugar a través de una pantalla, lo que nos obligó a reconocer que la tecnología no puede sustituir a un auténtico encuentro personal.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

P.D.: Todos los contenidos de "Panorama" pueden consultarse en la plataforma informativa de nueva creación [swisscommunity.org](http://swisscommunity.org), dotada de un nuevo diseño más dinámico. En esta plataforma se presentan también todas las demás ofertas de la Organización de los Suizos en el Extranjero, responsable de la edición de "Panorama". Además, cabe señalar que en adelante la Organización de los Suizos en el Extranjero se designará cada vez más bajo el nombre de "SwissCommunity".

Portada: La Consejera Nacional Hanna Sahlfeld-Singer presta juramento, el 13 de diciembre de 1971, ante el pleno de la Asamblea Federal. Foto Keystone

"Panorama Suizo", revista informativa para la "Quinta Suiza", es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero.



# El derecho al voto de la mujer en Suiza: un retraso del todo deliberado

En 1971, apenas hace cincuenta años, las mujeres suizas obtuvieron el derecho al voto, tras un siglo de lucha. Una de las primeras parlamentarias que ocupó un escaño en el Palacio Federal fue Hanna Sahlfeld-Singer: “Siempre se necesitó mucha voluntad”, recuerda esta suiza que ahora vive en el extranjero.

SUSANNE WENGER

El día en que las mujeres suizas conquistaron la plenitud de sus derechos ciudadanos fue el 7 de febrero de 1971, cuando, a raíz de una histórica votación, lograron el derecho al sufragio activo y pasivo a nivel federal.

Esto significa que desde entonces las mujeres suizas pueden participar en las votaciones y elecciones, presentar su candidatura al Parlamento y firmar iniciativas populares y referendos. Esto lo decidieron los hombres, pues en aquel entonces eran los únicos que gozaban de la plenitud de sus derechos políticos: las mujeres estaban excluidas del derecho de voto y de elegibilidad, un derecho que existía desde la fundación de la Confederación, en 1848.

Todavía en 1959, los hombres suizos habían resuelto por mayoría conservar este privilegio, al oponerse al sufragio femenino con casi el 70% de los votos a nivel federal. Sin embargo, doce años más tarde esta postura se había vuelto insostenible. “Hoy no hemos venido a pedir, sino a exigir”, proclamó en una gran manifestación en la Plaza Federal Emilie Lieberherr, futura Consejera de los Estados por Zúrich. Dos de cada tres hombres votaron a favor de este cambio. Y en otoño de 1971 se celebraron las primeras elecciones nacionales con participación femenina, a raíz de las cuales once Consejeras Nacionales y una Consejera de los Estados fueron “elegidas con los debidos honores”, como lo anunció el noticiario cinematográfico.

## Recuerdos de una pionera

Dos de estas pioneras siguen con vida: Gabrielle Nanchen, del cantón del Valais, y Hanna Sahlfeld-Singer, del cantón de San Galo, ambas del Partido Socialista. Hanna Sahlfeld vive actualmente en Alemania, el país de su esposo. Cuando fue elegida al Consejo Nacional, Hanna Sahlfeld, teóloga, tenía 28 años de edad y era madre de un niño de un año. “El primer día en el Palacio Federal fue emocionante”, nos

cuenta Hanna Sahlfeld, que tiene ahora 77 años. Cuando se disponía a ingresar en el Palacio Federal de Berna, la enviaron primero a la entrada de visitantes: una anécdota que hoy por hoy la hace sonreír, pero que constituye una clara muestra de los obstáculos que tuvo que superar.

Mujer, pastora protestante, con ambiciones políticas, madre trabajadora y, además, casada con un extranjero: “Para mucha gente, esto era demasiado”, constata Sahlfeld. En los discursos que había pronunciado en 1970 con motivo de la fiesta nacional, había abogado por el sufragio femenino, lo que suscitó enérgicas reacciones. Sin embargo, no fue ella la que se llevó las críticas: “Todos sabían que no cambiaría de opinión”. Los golpes los tuvo que aguantar su esposo, también pastor; pero él nunca dejó de apoyarla.

## Obligada a desistir de su profesión

Hanna y Rolf Sahlfeld deseaban compartir las tareas dentro y fuera del hogar: un modelo familiar poco convencional en aquel entonces. No obstante, esta mujer procedente de una familia obrera se vio obligada a renunciar a su parroquia para poder sesionar en el Consejo Nacional. Así lo exigía una antigua ley, vestigio de una pugna ancestral entre la Iglesia y el Estado y dirigida en contra de los sacerdotes católicos: “Durante cien años nadie se imaginó que pudiera aplicarse a una mujer joven”. Para poder ejercer sus responsabilidades políticas, Hanna Sahlfeld asumió las tareas de voluntariado que, tradicionalmente, incumben a la esposa de un pastor. En el Consejo Nacional luchó, entre otras cosas, por una mejor protección social de las mujeres y por la reducción del límite de velocidad en las carreteras.

Sahlfeld logró un éxito indirecto fuera del Consejo Nacional por el simple hecho de que las mujeres ya tenían representación en este recinto. En 1972 dio a luz por segunda vez, hecho totalmente inédito para una Consejera Nacional en activo. Los medios de comunicación se apoderaron





del caso, señalando que sus hijos no tenían la nacionalidad suiza porque su padre era extranjero. Al contraer matrimonio, la propia Hanna Sahlfeld había tenido que presentar una solicitud para conservar su nacionalidad: una discriminación en contra de la mujer que afectaba a numerosas familias binacionales y terminó derogándose en 1978. “Esto permitió a muchas suizas en el extranjero nacionalizar a sus hijos”, comenta Sahlfeld.

### “Algo tan nuevo como temerario”

En materia de derechos políticos de la mujer, Suiza era, junto con Portugal y Liechtenstein, uno de los países más atrasados de Europa. Alemania, por ejemplo, había aprobado el sufragio femenino en 1918 y Francia en 1944, a raíz de las convulsiones originadas por las guerras mundiales. No ocurrió lo mismo en Suiza, donde el voto femenino tuvo que superar la barrera de las urnas. Sin embargo, esto no explica del todo por qué este proceso tardó tanto, en una de las democracias más antiguas de Europa. En su libro *“Jeder Frau ihre Stimme”* [“A cada mujer su voz”], publicado en 2020, la historiadora Caroline Arni llega a la conclusión de que esto obedeció a una decisión deliberada y reiterada:

“Este retraso no se debió a un descuido, ni a una falla del motor que venía impulsando la modernización”.

La “cultura suiza de alianzas masculinas”, influida por los mitos fundacionales de la Confederación, también tuvo que ver con este retraso, añade el politólogo Werner Seitz. Además, todos los estratos sociales compartían la idea de una jerarquía fija y preestablecida de los sexos, como ya lo había experimentado en carne propia la jurista Emilie Kempin-Spyri, en 1887: dado que no podía votar por ser mujer, tampoco pudo ejercer su profesión como jueza. Presentó una demanda ante el Tribunal Federal, pero ésta no

Hanna Sahlfeld en su primer día en el Consejo Nacional, secundada por el Consejero de los Estados por el PSS, Matthias Eggenberger (de pie en la foto) y el Consejero Nacional por el PSS, Rolf Weber.

Foto de archivo Keystone, 1971



Medio siglo más tarde: Hanna Sahlfeld, rodeada por el público en el Palacio Federal, durante un evento sobre el tema “Las mujeres pueden con todo”.

Foto de archivo Keystone, 2019

Un motivo de gran impacto: el sacudidor de alfombras. Cartel de campaña contra la propuesta de sufragio femenino, impulsada por el cantón de Zúrich, en 1947.

Foto Keystone



“Un pueblo libre necesita mujeres libres”, rezaba uno de los argumentos de los partidarios del proyecto (1946).

Archivo de Carteles del Museo de Diseño de Zúrich



prosperó: aunque argumentó que el derecho al voto, inscrito en la Constitución, abarcaba también a las mujeres, los jueces consideraron que este razonamiento era “algo tan nuevo como temerario”.

## Muy alto el precio a pagar

Desde inicios del siglo XX, cada vez más mujeres –y hombres– empiezan a abogar por el sufragio femenino. Mientras el gobierno federal aborda el asunto con lentitud, algunos cantones toman cartas en el asunto. Los cambios sociales de finales de los años 1960 logran vencer finalmente las reticencias de la Confederación. El último cantón en introducir el voto femenino fue Appenzell Rodas Interiores, en 1990, por orden del Tribunal Federal.

“Siempre se necesitó mucha voluntad para todo”, comenta Hanna Sahlfeld. Fue reelegida en 1975 con amplia mayoría de votos, pero posteriormente dimitió. Debido a su actividad política, su esposo no pudo encontrar trabajo en la Suiza Oriental. La familia abandonó Suiza y empezó una nueva vida cerca de Colonia. Hanna Sahlfeld es una de esas pioneras que allanaron para las mujeres de las siguientes generaciones el camino hacia el Palacio Federal. En su honor se colocaron placas en sus antiguos pupitres. “La lucha valió la pena”, concluye Sahlfeld, aunque ella y su esposo tuvieron que pagar un alto precio por ello en su vida personal. Hoy en día, la igualdad de género se da por sentada. “Sin embargo, agrega, si las mujeres no defienden estos logros, podrían volverlos a perder muy rápidamente”.

Para mayor información sobre los cincuenta años del sufragio femenino en Suiza, consúltese [www.ch2021.ch](http://www.ch2021.ch)

# Las mujeres ante su derecho de voto y de elegibilidad

Desde hace cincuenta años, las mujeres suizas tienen derecho al sufragio, tanto activo como pasivo. Su presencia en los órganos políticos va en aumento. No obstante, para lograr una representación de género equitativa queda camino por recorrer.

EVA HIRSCHI

En 2019, fueron 84 las mujeres elegidas al Consejo Nacional: 20 más que en 2015. Desde la introducción del sufragio femenino, en 1971, nunca se había visto un incremento tan espectacular. Y nunca antes había sido tan elevado el porcentaje de mujeres en el Consejo Nacional: 42%. Por su parte, el Consejo de los Estados registró al menos un cambio de tendencia: después de doce años con cada vez menos mujeres, el porcentaje femenino alcanzó un nuevo récord: 26%. “Es una señal positiva y que, además, urgía; refleja el espíritu de la época, así como la huelga de las mujeres”, afirma Kathrin Bertschy, Consejera Nacional por parte de los Verdes Liberales. Esta bernesa es Copresidenta de *alliance F*, una asociación suprapartidista de organizaciones de mujeres que pugna, entre otras cosas, por una representación de géneros más equilibrada en el interior del Parlamento. Asimismo, *alliance F* es corresponsable de la campaña “*Helvetia ruft*” [“Helvetia te llama”], cuyo objetivo es impulsar sistemáticamente a potenciales candidatas.

“Hemos urgido a los partidos y a los responsables de las listas a incluir a mujeres en las listas, colocándolas en buena posición; asimismo, hemos organizado talleres y programas de orientación para candidatas”, explica Flavia Kleiner, una de las iniciadoras de “*Helvetia ruft*”. “Nuestro objetivo no es lograr la imparcialidad, sino una representación correcta de la población suiza. Al fin y al cabo, las mujeres constituyen la mitad de la población”, asevera Kleiner.

## El objetivo: superar un retraso de 170 años

Pero, ¿por qué tuvieron que pasar 50 años para que aumentara significativamente la presencia femenina en el Parlamento? “Es como en una carrera de relevos”, explica Kleiner: “los hombres cuentan con una ventaja de unos 170 años; por eso no es sorprendente que lleve tiempo alcanzarlos”. Las estructuras fueron hechas por hombres para hombres, agrega Bertschy: “Cuando se introdujo el sufragio femenino,

no se aprovechó la oportunidad para instituir una representación proporcional de género, como es el caso para los cantones o las regiones lingüísticas en el Consejo Nacional. El Estado Federal se basa en una serie de cuotas. Yo formo parte, por así decirlo, de la cuota bernesa”.

Durante mucho tiempo, no solo eran pocas las mujeres electas, sino que se presentaban también pocas candidatas. En opinión de Flavia Kleiner, esto se debe ante todo a obstáculos estructurales: “No es fácil compaginar la labor política y la familia. Las reuniones y los actos suelen celebrarse por la noche o los fines de semana. Además, la cultura política sigue estando dominada por los hombres, y en ese medio el trato es a veces bastante rudo. Además, los medios de comunicación son más intransigentes con las mujeres”.

De ahí que los cargos políticos pierdan atractivo para las mujeres, por lo que cuesta más convencerlas para que sean candidatas, afirma la politóloga Sarah Bütikofer, quien investiga la participación de las mujeres en la política; opina que los partidos son los más indicados para actuar: “En Suiza, los partidos están organizados a nivel cantonal. Por eso, están en condiciones de incentivar a las mujeres y colocarlas en buena posición en las listas”.

Ser elegido al Consejo Nacional o al Consejo de los Estados suele suponer cierta experiencia a nivel cantonal: casi nadie da el salto directamente al Parlamento Nacional. “Quien actúa a nivel nacional es la dirección de los partidos. Por eso hay que incentivar a las mujeres ya desde el nivel cantonal y municipal, para luego contar con candidatas calificadas para ocupar cargos más elevados”, dice Bütikofer.

### ¿Exceso de cautela o falta de confianza?

Pero precisamente a nivel cantonal estamos en Suiza aún lejos de la igualdad de género. En 2019, el porcentaje de mujeres en los parlamentos y gobiernos cantonales era del 25 al 29%. Si bien Basilea-Ciudad logró aumentar hasta un 42% la cuota de mujeres en el parlamento cantonal a finales de octubre de 2020, en el mismo lapso el cantón de Argovia recurrió exclusivamente a hombres para integrar su Consejo de Estado; y en su parlamento cantonal, la proporción de mujeres incluso se redujo.

Martina Sigg, Presidenta de las Mujeres del PLR, considera que este resultado es insuficiente: “En algunos distritos resulta incluso difícil encontrar mujeres. Son más reservadas y más renuentes a asumir responsabilidades políticas. Con frecuencia hay que salir a buscarlas y tratar de convencerlas. Es raro que se presenten espontánea-

mente”. De ahí la importancia a sus ojos de campañas como “*Helvetia ruft*”. Ello no obstante, cuando se trató de renovar el gobierno cantonal de Argovia, en 2019, Martina Sigg optó por el candidato masculino, Jean-Pierre Gallati de la UDC, y no por Yvonne Feri, del PSS. “La UDC tenía derecho a ese escaño y él era, en mi opinión, el más indicado para ocupar el cargo. También hay que definir lo que se quiere representar: ¿a los partidos o a los géneros? Para mí los partidos tienen prioridad, aunque por supuesto me habría gustado que el PSS designara a una candidata competente”.

### Haciendo política al margen de los partidos

Ser candidata es una cosa y votar otra muy distinta, y las mujeres suizas siguen siendo renuentes a emitir su voto: así, el estudio electoral suizo *Selects* revela que en las elecciones federales de 2019 votaron el 49% de los hombres, frente al 41% de las mujeres únicamente.

¿Acaso desalienta a las mujeres el aspecto institucionalizado de la política? En realidad, éstas no dudan en comprometerse con las causas políticas, como lo demostró su huelga de 2019, en la que salieron a la calle cientos de miles de mujeres. “Yo también participé en esta huelga y desde hace dos años estoy comprometida con la comisión federal ‘dini Mueter’ (EKdM), un grupo de presión que fundamos después de la huelga para lograr mejores condiciones laborales en el sector del cuidado infantil”, afirma Lina Gafner.

Esta mujer de 38 años tomó la decisión deliberada de no afiliarse a ningún partido. “No me gustan las luchas de poder ni los cultos a la persona, ni quiero alinearme con una política de partido. Lo que a mí me importa son las reivindicaciones concretas”. Tal es el objetivo también por el que pugna la EKdM a nivel político, como grupo de presión. “Pero en lo personal, no me presentaría como candidata a un cargo político. No me gusta la manera como está estructurado todo esto y sería difícil compaginar esta responsabilidad con mi vida familiar”, declara Lina Gafner.

Por su parte, la Consejera Nacional Kathrin Bertschy, si bien está a favor de las formas alternativas de participación política, no deja de señalar: “Es importante que también haya mujeres en el Parlamento y no lo dejen todo en manos de los hombres. Porque es allí donde ellas pueden lograr los mayores cambios y mejorar el marco legal a favor de las mujeres”.



En palabras de Flavia Kleiner, “los hombres cuentan con una ventaja de unos 170 años”, por lo que se necesitará tiempo para superar este retraso.



Acerca del incremento de la presencia femenina en el Parlamento, Kathrin Bertschy opina: “Es una señal positiva y que, además, urgía”.



Sarah Bütikofer: “Los partidos están en condiciones de incentivar a las mujeres y colocarlas en buena posición en las listas.”



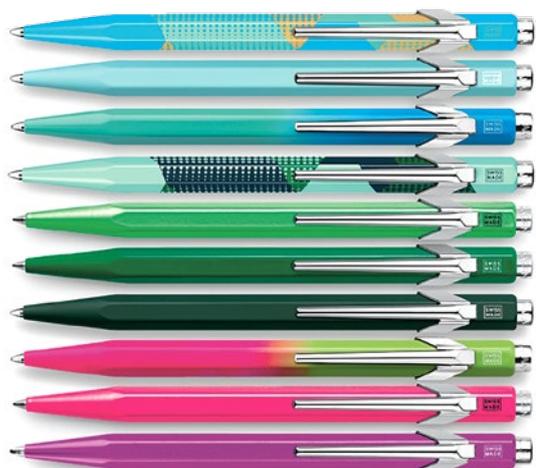
Los lápices de cera "Neocolor", para pintar al pastel, llegaron al mercado en 1952. Poco después, Pablo Picasso los usaría para realizar sus esbozos (Archivo de la empresa CdA)

## Una modesta fábrica de lápices cobra fama mundial

"Cabe esperar que dentro de poco cada suizo en el extranjero use el lápiz suizo Caran d'Ache y apoye así la industria nacional": estas líneas se publicaron en 1925 en la "Correspondenzblatt für die Schweizer und Schweizervereine im Auslande", una hoja informativa para suizos en el extranjero. Ese año, la joven manufactura de lápices Caran d'Ache, de Ginebra, acababa de abrir una tienda en Berlín. Fueron los comienzos de una historia de éxito que dio renombre mundial a los lápices de escribir y colorear suizos. En un nuevo libro profusamente ilustrado, el autor independiente Ralph Brühwiler relata la historia de Caran d'Ache. Lo hace con datos y detalles, pero también con anécdotas, sobre todo en torno al fundador de la empresa, Arnold Schweitzer, originario de la Suiza Oriental, a quien describe como un empresario socialmente comprometido que debió superar varios contratiempos. El libro desvela el misterio del nombre ruso de la empresa, relata cómo los laboratorios y talleres de Caran d'Ache nunca dejaron de crear nuevos productos, y nos revela por qué los estudiantes suizos, al igual que célebres artistas, apreciaban tanto estos lápices. Hasta la fecha, la empresa Caran d'Ache sigue perteneciendo a tres familias suizas.

SUSANNE WENGER

Ralph Brühwiler: Die Caran d'Ache Saga. Von Genf in die Welt. ["La saga de Caran d'Ache. De Ginebra al mundo"] NZZ Libro 2020 (en alemán), 264 páginas, 49 francos.



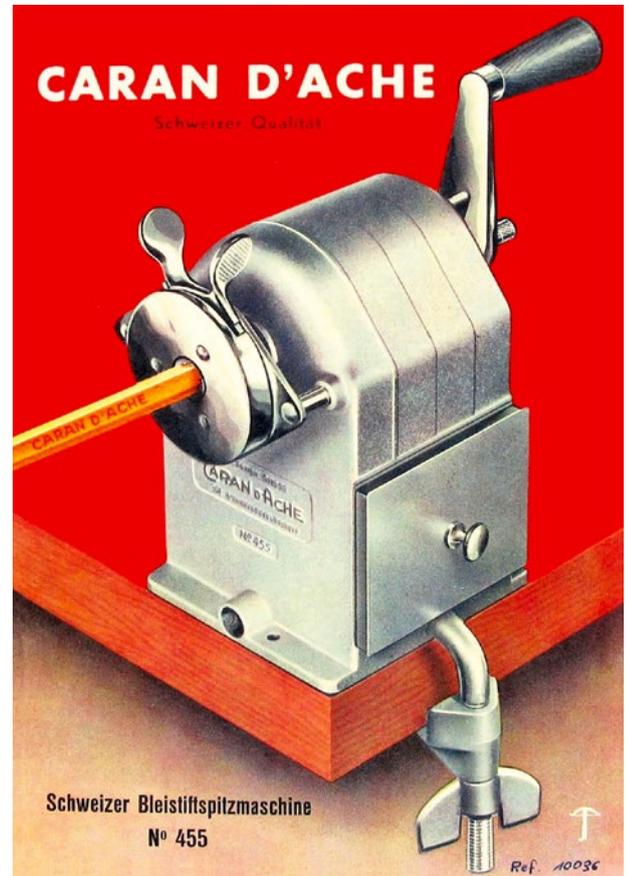
"Un símbolo de la cultura contemporánea de la escritura": el bolígrafo, conocido a partir de los años 1960 bajo el número de referencia "849" (Archivo de la empresa CdA)



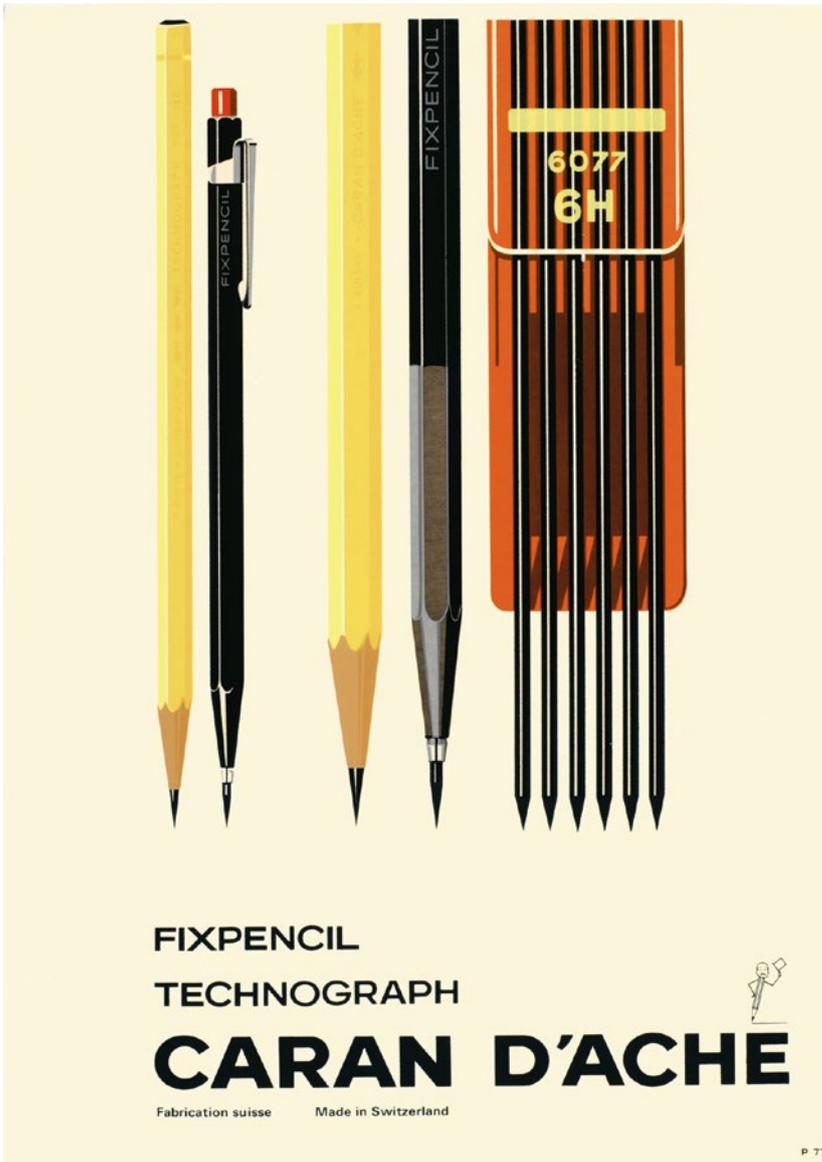
En los años 1930, la empresa desarrolló los lápices acuarelables "Prismo". Las cajas con sus numerosos lápices de colores hicieron felices a varias generaciones de niños suizos (RB)



Un cohete en forma de lápiz: con este coche publicitario, la empresa Caran d'Ache promocionaba sus lápices a finales de los años 1920 (Archivo de la empresa CdA)



Este sacapuntas, presente en las aulas suizas después de la guerra, se convirtió en un auténtico icono (Archivo de la empresa CdA)



En 1930, la empresa patentó el primer portaminas del mundo. El "Fixpencil" obtuvo gran éxito, sobre todo entre los diseñadores técnicos (Archivo de la empresa CdA)



Con su toque lujoso, el bolígrafo hexagonal "Ecrivor" fue todo un éxito: a partir de 1953 se vendieron millones de ejemplares (Archivo de la empresa CdA)

# El lugar más explosivo de Suiza

Desde hace más de setenta años se almacenan cerca de Mitholz, en el Oberland bernés, miles de toneladas de municiones de la Segunda Guerra Mundial. De repente se ha decidido retirar este arsenal. Los habitantes tendrán que mudarse. ¿Se convertirá Mitholz en un pueblo fantasma?

JÜRIG STEINER

Las casas estilo chalé reposan plácidamente bajo el sol invernal que ilumina el angosto fondo del valle rodeado a ambos lados por escarpadas montañas. Con sus doscientas almas, el pueblo de Mitholz se levanta en una terraza plana que domina el valle del Kander. Solo permanece abierta una taberna; todas las tiendas del pueblo ya cerraron hace mucho tiempo.

A través de Mitholz serpentean una línea férrea y una carretera. Esta enlaza con el tren que transporta los coches hasta el Valais, a través del túnel de Lötschberg. El pueblo está expuesto a los caprichos de la naturaleza alpina: desprendimientos, deslizamientos de tierra, inundaciones, avalanchas. “Estamos acostumbrados a los peligros naturales; esto nunca ha sido motivo para irnos”, afirma Roman Lanz, alcalde de Kandergrund, municipio al que pertenece Mitholz.

Pero desde hace dos años, todo el mundo se pregunta si no se ha vuelto demasiado peligroso vivir en Mitholz. Y hay una buena razón para ello: en las profundidades de la roca que domina el pueblo, galerías parcialmente derrumbadas abrigan, desde la Segunda Guerra Mundial, miles de toneladas de municiones, incluidas bombas aéreas de cincuenta kilos cada una.

Los habitantes de Mitholz saben, desde 1947, que la montaña encierra peligro. Ese año, poco antes de Navidad, se produjeron en plena noche tres violentas explosiones en las galerías recién excavadas; llovió grava, y de las entrañas de la montaña salieron disparados aire comprimido, municiones y escombros, ocasionando



**¿Más alto, más alejado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Presentamos hoy el municipio más explosivo de Suiza.**

graves daños al pueblo. Murieron nueve personas. Fue uno de los accidentes más graves en la historia del ejército helvético.

Apenas un año más tarde, los vecinos de Mitholz volvieron a sus casas. Sin embargo, la causa de la explosión hasta ahora no se ha esclarecido, como denuncia el periodista Hans Rudolf Schneider en su libro “*Die Schreckensnacht von Mitholz*” [“Noche de terror en Mitholz”]. Ello no obstante, un peritaje oficial de fines de los años 1940 determinó que el depósito averiado, en el que hasta la fecha permanecen cubiertas por escombros casi la mitad

de las 7 000 toneladas de municiones originales, no presentaba peligro alguno para la población local.

Todo vino a cambiar cuando a los altos mandos militares se les ocurrió instalar un centro informático secreto en las cavernas de Mitholz. En verano de 2018, un nuevo peritaje concluyó que los riesgos derivados del almacenaje de munición eran “inadmisibles” para las carreteras, las casas y la vía férrea (y, por ende, también para las personas). Mitholz pasó a ser de repente el pueblo más explosivo de Suiza.

Al enterarse de estas noticias, en junio de 2018, la población se quedó



**Tras varias explosiones en las cavernas llovieron escombros sobre el pueblo: murieron nueve personas y muchas casas quedaron destruidas.**

Foto de archivo Keystone, 1947



como atónita, recuerda el alcalde, Roman Lanz. Tuvo que transcurrir un año y medio más para que la Consejera Federal, Viola Amherd, declarara que, a fin de suprimir el peligro, era preciso evacuar los residuos explosivos. Esto supondría una operación muy compleja, con ayuda de robots y sin precedentes a nivel mundial. Sin embargo, el riesgo de una detonación sería tan elevado que, por motivos de seguridad, los casi 170 habitantes de Mitholz deberían abandonar su pueblo durante diez años, a partir de 2031. El coste de la operación ascendería a unos mil millones de francos.

¡Mitholz, un pueblo fantasma! La noticia estalló como una bomba. Su alcalde, quien trabajaba como director del área de carrocerías en una agencia de automóviles, se puso de repente a conceder entrevistas a cadenas de televisión extranjeras y participar en reuniones con Consejeros

Federales. Todos hablaban de Mitholz. “Pero cuando platico con los afectados, aquí en el pueblo”, dice Lanz, “todo esto les parece irreal, casi una ficción”. Siguen viviendo tan cerca del depósito de munición como antes.

Solo que ahora les aguarda un futuro incierto, lleno de dudas existenciales. Lanz se encuentra de pie frente al acceso norte del depósito, ahora tapiado con ladrillos, por donde otrora ingresaban los vagones cargados de munición y de explosivos. A unos pasos de allí está el chalé de los Künzi, quienes pastorean su ganado por las laderas que rodean el depósito de munición. Llevan décadas explotando a diario estas parcelas, que ahora se encuentran dentro de la zona roja. Una mudanza con vacas no es fácil. Los Künzi tendrán que empezar de nuevo en otro sitio.

El alcalde conversa casi a diario con los habitantes del municipio.

**En esta peña cerca de Mitholz se encuentra la granja de Samuel Künzi; allí hay almacenadas miles de toneladas de antiguas municiones.**

Foto Danielle Liniger

“Desde el exterior, es difícil imaginarse cómo nos han afectado los dos últimos años desde que se dio a conocer el peligro de una explosión”, nos confía. Los hay que poco a poco van aceptando la realidad, aunque no pierden la esperanza de que el Estado renuncie a gastar tanto dinero y todo siga como hasta ahora.

**A muchos habitantes del pueblo, todo esto les parece “irreal, casi una ficción”, afirma el alcalde, Roman Lanz.**

Foto Danielle Liniger



Haciendo a un lado las emociones, hay que ver también el aspecto económico: ¿los vecinos percibirán indemnizaciones? ¿Cómo se valorarán sus casas, suponiendo que éstas se devuelvan a sus antiguos dueños después de haber sido ocupadas por el ejército durante la evacuación y haber permanecido vacías durante años?

Pero obviamente, cabe preguntarse por qué se almacenó tanta munición peligrosa a un paso de las viviendas de Mitholz. “El depósito de Mitholz, accesible por ferrocarril, poseía una ubicación ideal para la estrategia de Reducto Nacional que adoptó Suiza en la Segunda Guerra Mundial”, cuenta el historiador Rudolf Jaun, Profesor Emérito de la Academia Militar de la ETH Zúrich. En el verano de 1940, el general Henri Guisan decidió trasladar el grueso de sus tropas al corazón de los Alpes para poder librar allí la batalla decisiva, tras unos combates dilatorios en la meseta suiza. La munición se almacenó en varios grandes arsenales secretos como el de Mitholz, el que habría abastecido el frente sur, en el Valais.

Pero esto nunca ocurrió. Desde las cavernas de Mitholz no se disparó un solo tiro. Al contrario, las galerías se usaron después de la guerra como depósito de residuos y se llenaron con las municiones sobrantes de las tropas.



**La muy discreta entrada a la caverna de Mitholz, que encierra desde hace décadas una bomba de relojería.** Foto Danielle Liniger

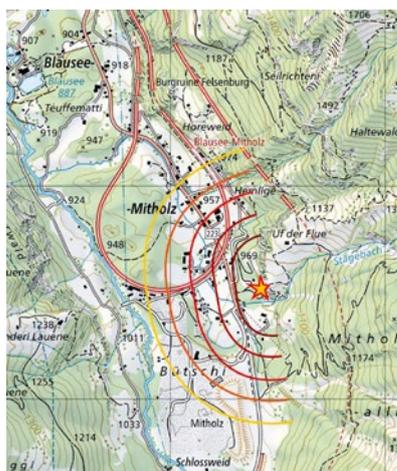
Como consecuencia, el depósito de Mitholz, construido antes de la guerra para proteger a la población, se convirtió paradójicamente en una bomba de relojería.

Para comprender esta evolución, explica el historiador militar, no debe perderse de vista que ha cambiado la manera como la sociedad percibe el ejército: “En aquel entonces no se cuestionaba, como ahora, la forma de actuar del ejército”. La población aceptaba los riesgos como una necesidad. Así fue como miles de toneladas de munición defectuosa o sobrante fueron sumergidas, a la vista de todos, en los lagos de Thun y de Brienz, y hasta la fecha continúan allí. “Porque, añade Jaun, ésta era la forma más barata de deshacerse de ellas”.

En la actualidad, el agua de estos lagos se analiza periódicamente en busca de sustancias nocivas. El ejército lleva a cabo un costoso programa de saneamiento y, mientras tanto, almacena su munición en depósitos más pequeños, con un alto nivel de seguridad. Solo el búnker derrumbado de Mitholz se pasó por alto, hasta 2018.

Los periodistas de Romandía han preguntado en reiteradas ocasiones a Rudolf Jaun por qué no se sublevaron los habitantes del valle del Kander: en la Suiza francófona habría manifestaciones a diario si saliera a la luz un escándalo así. “La mayoría de nosotros opinamos que no se debe postergar más la solución al problema”, comenta Lanz. Los vecinos aceptan el dolor de la evacuación para que la siguiente generación pueda regresar a sus casas de Mitholz sin correr el riesgo de una explosión: “No nos levantaremos horca en ristre contra Berna, siempre que se nos trate correctamente”.

El alcalde de Mitholz se pone a soñar: en un futuro algo lejano, ve su pueblo próspero y rejuvenecido. Se le ocurre que el antiguo depósito de munición podría convertirse en museo. Y debido a su temperatura constante, las cavernas más profundas serían el lugar ideal para la maduración de queso.



**En las inmediaciones del depósito de munición de Mitholz se encuentran viviendas, una carretera y una muy transitada línea férrea.** Reproducido con autorización de swisstopo (BAZ00186)

# La mujer que puso a Napoleón en su sitio

Escritora y brillante intelectual, la ginebrina Germaine de Staël pasó la mayor parte de su vida en París, aunque tuvo que exiliarse una y otra vez a Suiza.

CHARLES LINSMAYER

Cuando ella le preguntó cuál era, en su opinión, la mujer más importante de todos los tiempos, Napoleón le respondió: “La que haya dado a luz al mayor número de hijos”. Germaine de Staël se incomodó. Sin embargo, esta ginebrina, nacida en París en 1766, era madre de cinco niños, por lo que en este campo tampoco se quedaba a la zaga. Desde 1786 estuvo casada con el barón sueco de Staël, aunque sin comprometerse jamás con la monogamia. Nadie sabía a ciencia cierta cuál de sus amantes era el padre de sus hijos.

Sin duda, la maternidad no era su principal cualidad. Lo eran su brillantez intelectual, su inquebrantable voluntad de hacerse valer como mujer y, sobre todo, su aguzada pluma, que le dio fama en toda Europa y llevó al autoproclamado Emperador Napoleón al borde de la desesperación.

En el castillo familiar de Coppet, cerca de Ginebra, Germaine de Staël sobrevivió a la Revolución, que al principio vio con buenos ojos. Tras la caída de Robespierre regresó a París en 1794 y reunió a la élite conservadora en su salón. Al principio entabló amistad con Napoleón, pero terminó enemistándose con el Emperador a propósito de la injerencia de Francia en la fundación de la República Helvética, que ella no aprobaba.

## Dos temas predilectos: Italia y Alemania

Los éxitos literarios de Germaine de Staël se basaban en sus viajes, que ni siquiera la incertidumbre de los tiempos logró impedirle. “*Corinne ou l’Italie*” [“Corinne o Italia”] (1807) combina, con desbordante romanticismo, la cultura y la historia italianas con el romance entre Corinne y un lord inglés. “*De l’Allemagne*” [“De Alemania”], obra a la que debemos la calificación de Alemania como el “país de poetas y pensadores”, se basa en un viaje que realizó en 1803-04 a Berlín y Weimar, donde se introdujo en el círculo intelectual de Goethe y Schiller. La policía napoleónica impidió en 1810 la publicación de esta obra: destruyó el manuscrito y las planchas, y obligó a la autora a retirarse a Coppet. Al sentirse amenazada allí también, huyó en 1812 a Inglaterra, donde “*De l’Allemagne*” se publicó en 1813.

## La conciencia liberal de Europa

La ira de Napoleón era comprensible, pues el homenaje a la Alemania poética era en realidad una protesta hábilmente

disfrazada contra la represión cultural en Francia y revelaba, mejor que cualquier otro texto, a la elocuente opositora con la que contaba Napoleón en la persona de Germaine de Staël. Frente al poderoso dictador, ella encarnaba, desde hacía mucho, algo así como la conciencia liberal de Europa. Pero también sus otros libros irritaban a Napoleón, quien había escrito, en forma anónima, una acerba crítica de “*Delphine*”. Por su parte, “*Corinne*” lo incomodaba ya por el simple hecho de que la novela, a pesar de haber sido escrita en el año de su coronación como rey de Italia, no le dedicaba ni una sola mención.

## “No carece de cierto interés”

Cuando, el 14 de julio de 1817, falleció Germaine de Staël a los 51 años, dejando atrás una vida llena de emociones, pasión y sensualidad, había reabierto hacia mucho su salón parisino con todo su antiguo brillo, mientras que Napoleón permanecía recluido a perpetuidad en Santa Elena. Allí confió a su amigo Las Cases, en agosto de 1816, que después de haber vuelto a leer el libro, estaba obsesionado por su rival y su “*Corinne*”: “La veo, la oigo, la siento, quiero huir de ella, tiro el libro al suelo. Me acordaba del libro mejor que al leerlo hoy. De cualquier forma, persistiré. Quiero leerlo hasta el final. Me parece, igual que antes, que no carece de cierto interés”.

BIBLIOGRAFÍA: “Über Deutschland” [“De Alemania”] está disponible como libro de bolsillo de la editorial Reclam.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH



“¡Oh, la sociedad, la sociedad! ¡Cómo endurece el corazón y vuelve frívolo el espíritu! ¡Cómo nos lleva a vivir siguiendo la opinión de los demás! ¡Si la gente volviera a encontrarse un día, cada uno libre de las influencias de los demás, qué aire tan puro llenaría sus almas! ¡Qué nuevas ideas, qué sentimientos tan verdaderos los refrescarían!”

(De: Germaine de Staël: “*Corinna oder Italien*” [Corinne o Italia], 1807)

# La inmortal *influencer*

Betty Bossi, figura alegórica de la cocina suiza, tuvo gran éxito durante el confinamiento.

DÖLF BARBEN

Este año, Betty Bossi estuvo casi a la altura de Helvetia. Durante la pandemia del coronavirus, se desvivió por apoyar a los suizos. Cuando cerraron los restaurantes y la gente se vio obligada a cocinar en casa, Betty Bossi entró en acción: dio acceso gratuito a sus recetas digitales de 120 libros de cocina y repostería, para enseñar a los suizos a preparar hamburguesas y pan de plátano –con éxito garantizado, como siempre–. Y el plan funcionó: en tan solo un mes, su página web registró más de diez millones de visitas.



Betty Bossi y Helvetia tienen algo en común: no son personajes reales. Pero esto no impide que sean figuras carismáticas, que todo el mundo conoce o cree conocer: Helvetia, que aparece en las monedas de uno y dos francos, armada con una lanza y rodeada de estrellas; y Betty Bossi, que pone manos a la obra para ayudarnos, desde su cocina, a responder día tras día a una de las más difíciles preguntas existenciales: ¿qué cocinaré hoy?

Hace casi 65 años que Betty Bossi forma parte de las figuras emblemáticas de la nación: ya es hora de hacer un balance de su incansable labor. ¿Han ejercido sus libros de cocina realmente una “influencia duradera” en los hogares suizos, como lo afirma el “Diccionario Histórico de Suiza”? ¿Seguiríamos comiendo verduras bañadas en salsa blanca, si Betty Bossi no hubiera llegado a nuestras vidas?

En 1956 apareció por primera vez “*Betty Bossi Post*”, una hoja informativa impresa por ambos lados que se ofrecía gratuitamente en las tiendas. “¿Qué cocinaré hoy?” era el título del primer artículo. El texto daba la impresión de haber sido escrito por Betty Bossi en persona, cuyo rostro sonriente aparecía en la hoja; y al final figuraba su firma.

En esta primera publicación, Betty Bossi poseía ya casi todos los atributos que le conocemos hoy en día. Se presentaba como una amiga que no se conformaba con darle todo masacado a las lectoras, sino que, además, quería empoderarlas. Las animaba a programar toda una serie de menús para que la comida fuera rica y variada, no quedaran sobras y su economía no se viera afectada. Presentaba media docena de recetas, entre ellas la de pan gratinado con manzanas: 300 gramos de restos de pan, medio litro de leche, tres huevos, 60 gramos de “Astra-10”, 300 gramos de manzana, 80 gramos de azúcar, dos cucharadas de pasas y cáscara de limón rallada.

“Astra-10”: ése era el quid de la cuestión. Betty Bossi no solo quería ser amiga de las amas de casa, sino también animarlas a usar las grasas, aceites y margarinas de la empresa Astra, que operaba su fábrica en Steffisburg cerca de Thun y pertenecía al consorcio Unilever. No cabe duda, pues, de que Betty Bossi fue desde el principio un personaje ficticio diseñado para la interacción, para dar y recibir: en pocas palabras, una *influencer*.

La receta, que la redactora publicitaria Emmi Creola-Maag había descubierto en la revista “*Betty Crocker*” para amas de casa norteamericanas, funcionó igualmente a las mil maravillas en Suiza. “*Betty Bossi Post*” fue la clave del éxito de Betty Bossi. A este respecto, el historiador Benedikt Meyer asevera que el milagro económico posterior a la Segunda Guerra Mundial no solo trajo automóviles, televisores y nuevos peinados, sino también una nueva cocina, en sentido propio: hornos eléctricos, batidoras y amasadoras ofrecían nuevas posibilidades, a la vez que las tiendas se llenaban de nuevos productos. “Para no perderse entre tantas novedades, afirma Meyer, los suizos necesitaban orientación, y fue entonces cuando entró en escena Betty Bossi”.



“¿Qué cocinaré hoy?” Con el afán de contestar esta pregunta, Betty Bossi proporcionó miles de recetas de cocina y repostería.

Bizcocho húmedo de limón:  
la receta más popular  
de Betty Bossi, con casi medio millón  
de clics al año.



El éxito fue arrollador. La revista, que posteriormente podía adquirirse mediante suscripción, sigue contando hasta la fecha con cientos de miles de lectores. En 1984, cuando presentó el tiramisú, el queso mascarpone se agotó en todo el país. Se han vendido 35 millones de ejemplares de sus libros de cocina y repostería, el primero de los cuales se publicó en 1973. “Kuchen, Cakes und Torten” [“Pasteles, bizcochos y tartas”], con 1,35 millones de ejemplares, fue el de mayor éxito: si se colocaran uno junto a otro todos los libros que vendió Betty Bossi, la fila llegaría desde Suiza hasta EE.UU.



## Betty Bossi en cifras

En las cocinas de Betty Bossi, en Basilea y Zúrich, se crean unas 2 500 recetas anuales. La revista se publica diez veces al año, con una tirada de 540 000 ejemplares. Es la mayor revista de pago de Suiza. La página web recibe casi tres millones de visitas mensuales, aunque este número se ha disparado desde el inicio de la pandemia del coronavirus. Las recetas se difunden también a través de las redes sociales: 520 000 personas reciben el boletín de noticias diario. (DB)

Baste mirar en nuestro propio hogar: al ordenar un cajón en la cocina, ¿acaso no nos topamos siempre con uno de sus libros de cocina, una revista o una receta arrancada? O al abrir un armario, ¿no caen al suelo rodillos, moldes de galletas o hasta gofreras? Porque en eso también destaca Betty Bossi: diseña y vende toda clase de utensilios para la cocina y el hogar. No cabe duda: la patrona de los solteros, el santo remedio contra el aburrimiento de la cocinera, la guardiana del santo grill o cualquiera que sea el nombre que se le quiera dar, está vivita y coleando.

La empresa Betty Bossi siempre ha estado a la vanguardia, ya sea se trate de programas televisivos de cocina, plataformas en línea o alimentos sin gluten. Desde 2012 pertenece en su totalidad a Coop, uno de los dos gigantes del comercio minorista suizo. Betty Bossi AG emplea en Basilea y Zúrich a 120 personas y obtuvo en 2019 una ganancia neta de 89 millones de francos. Basta recorrer un supermercado Coop para percatarse de que la marca, con sus más de 600 productos, está en todas partes: además de los artículos de repostería, Betty Bossi ofrece una cada vez mayor variedad de alimentos preparados y semicocinados, tales como ensaladas, sándwiches y menús completos.

Durante decenios, Betty Bossi enseñó a los suizos y las suizas el arte de cocinar; de repente les propone alimentos preparados: ¿no es esto una gran contradicción? Pro-



Cocinar y presentar un plato para lograr una foto apetitosa: los fotógrafos de alimentos son los colaboradores indispensables de la influencer Betty Bossi.

bablemente no exista para Betty Bossi otra alternativa y tengamos que darle la razón a Viviane Bühr, su asesora de prensa: los tiempos actuales son completamente distintos a los de hace sesenta años. Las personas se mueven menos y no quieren pasarse dos horas en la cocina todos los días. Las tendencias globales en materia de alimentación y comportamiento influyen en la cocina suiza, contribuyendo a la desaparición de las nutritivas salsas blancas. Las “Bettys y Bossis”, como denomina Viviane Bühr al personal de la empresa, observan estas tendencias y crean nuevas recetas y productos. La empresa, como todas, debe adaptarse a los nuevos tiempos, nos dice, “para que podamos sobrevivir a largo plazo”. Hasta ahora ha funcionado bien. “Teniendo en cuenta nuestro tamaño, estamos bien”, añade. “¡Betty Bossi goza de cabal salud!”

Nadie recriminará a Betty Bossi que se quiera adaptar a los nuevos tiempos. Como personaje de ficción, posee la ventaja de ser imperecedera. La pregunta es cómo saldrá adelante y qué hará en el futuro. ¿Cómo está reaccionando ante la creciente competencia? Cuando empezó como *influencer* hace décadas, no existían los blogs de cocina, y los libros de recetas eran pocos. ¿Será Betty Bossi capaz de crear nuevas recetas que conozcan el éxito del bizcocho húmedo de limón o del filete para fiestas?

DÖLF BARBEN ES REDACTOR DEL PERIÓDICO “DER BUND”



## Las multinacionales suizas seguirán operando sin normas de responsabilidad

Al no obtener el respaldo de la mayoría de los cantones, la iniciativa “Multinacionales responsables” fracasó. Pero aumentan las presiones para que las multinacionales respeten los criterios éticos en el extranjero.



La Consejera Federal Karin Keller-Sutter dirige un mensaje conciliador a los perdedores: “Los promotores de la iniciativa no se van con las manos vacías”.

Foto Keystone

THEODORA PETER

A pesar de su fracaso en las urnas, los promotores de la iniciativa “Por empresas responsables –para proteger al ser humano y al medio ambiente” consiguieron un éxito relativo: el 29 de noviembre, un 50,7% de los electores votó a favor. Sin embargo, la iniciativa no alcanzó la mayoría de votos a nivel de los cantones, necesaria para cualquier enmienda constitucional: solo 9 de 26 cantones votaron a favor. En la democracia directa, es muy raro que una iniciativa obtenga la mayoría popular y sea rechazada por los cantones. Esto demuestra la amplia popularidad de que goza la propuesta, apoyada por una alianza de más de 120 organizaciones benéficas, religiosas, medioambientales y de defensa de los derechos humanos (véase *Panorama* 5/2020).

De ahí el tono conciliador adoptado, después de la votación, por la Consejera Federal y Ministra de Justicia Karin Keller-Sutter (PLR), quien, al

igual que las asociaciones económicas, se había opuesto a la iniciativa durante la acalorada campaña electoral. No cabe duda de que, también en el extranjero, las empresas suizas deben respetar tanto a las personas como al medioambiente, afirmó Keller-Sutter. “Tenemos el mismo objetivo, pero elegimos caminos diferentes”, apuntó.

### Deber de diligencia contra el trabajo infantil

Tras el rechazo de la iniciativa “Multinacionales responsables” entra automáticamente en vigor una contrapropuesta indirecta aprobada por el Parlamento el verano pasado. Si bien ésta no prevé ninguna disposición legal en materia de responsabilidad, las grandes empresas tendrán la obligación de presentar un informe anual que dé cuenta de las medidas que han adoptado para respetar los derechos humanos, proteger el medioambiente

y combatir la corrupción. Se plantea un deber de diligencia específico para el trabajo infantil y los minerales procedentes de zonas en guerra. En caso de no presentar informes o falsificar datos, las multas pueden alcanzar los 100 000 francos. “Los promotores de la iniciativa no se van con las manos vacías”, subrayó la Consejera Federal.

Los promotores, decepcionados, juzgan estas medidas insuficientes. “El compromiso voluntario, sin un control ni una responsabilidad eficaces, no basta para obligar a los grandes grupos a respetar las normas ambientales internacionales y los derechos humanos”, lamenta Monika Roth, Profesora de Derecho y Copresidenta del comité de iniciativa, quien afirma que la coalición seguirá luchando para lograr una mayor responsabilidad de las empresas. En adelante, la economía suiza debe contar con que sus prácticas comerciales en tierras lejanas también serán observadas con ojo crítico por una vigilante sociedad civil.

### Se rechazó la iniciativa sobre negocios de guerra

El pueblo y los cantones rechazaron la iniciativa “Por una prohibición de la financiación a los productores de material bélico”, con casi el 57 por ciento de los votos. Sus promotores esperaban prohibir las inversiones suizas en la industria armamentista a nivel mundial. En opinión del Consejo Federal y del Parlamento, son suficientes las prohibiciones vigentes en cuanto a la financiación de armas nucleares y químicas y de bombas de racimo. Sigue pendiente una iniciativa suprapartidista contra la exportación de armas a zonas en conflicto o a países que vulneran sistemáticamente los derechos humanos.

(TP)



## La controvertida alternativa a la proliferación de contraseñas

En Suiza, el uso de los servicios en línea debe ganar en sencillez y seguridad. Para ello, el Consejo Federal y el Parlamento tienen previsto crear una identidad electrónica (e-ID). Sin embargo, se trata de un plan controvertido. El 7 de marzo, los electores se pronunciarán en torno a la introducción de la e-ID.

EVELINE RUTZ

Unas veces son seis cifras, otras ocho; a veces letras, otras números. Quienes navegan por Internet guardan una buena retahíla de contraseñas, a las que se suman otros datos, los de inicio de sesión: nombre, dirección de correo electrónico o número de cliente. Para pedir alimentos en línea, comprar entradas para el teatro o pagar facturas hay que dar el santo y seña, sin contar con que los procedimientos de identificación y autenticación no son homogéneos.

Con el afán de evitar una mayor “proliferación” y fijar normas claras, en 2019 el Parlamento promulgó una nueva ley: la Ley federal sobre servicios de identificación electrónica (LSIE), que se someterá a votación el 7

de marzo de 2021, sienta las bases para una identidad electrónica (e-ID). “El objetivo es garantizar un inicio de sesión calificado”, subrayó la Consejera Federal Karin Keller-Sutter en el Parlamento. Los usuarios de servicios en línea podrán hacerlo en toda confianza: su identidad estará protegida por un marco legal. No se trata, empero, de un pasaporte digital, aclaró la Consejera.

### Una pieza clave para la votación electrónica

La e-ID está destinada a facilitar y hacer más seguros el uso de las aplicaciones electrónicas gubernamentales y la realización de operaciones comercia-

Un PIN de autenticación que se recibe por correo y se introduce manualmente en el sistema informático: hasta ahora, ninguno de los medios de votación electrónica ensayados en Suiza ha sido totalmente digital. Sin embargo, esto podría lograrse gracias a una identidad electrónica controlada por el Estado. Foto Keystone

les en línea, evitando confusiones y ataques de piratas informáticos. Están previstos tres niveles de seguridad. El más elevado, el reconocimiento facial, se usaría para datos especialmente sensibles, como el intercambio de información sobre la salud, el cálculo electrónico de impuestos o las votaciones por Internet. Estas últimas podrían llevarse a cabo en forma totalmente digital gracias a la e-ID: todos los documentos y datos de acceso estarían disponibles en línea. Las autoridades no tendrían que enviar el PIN por correo, como era el caso en el sistema de votación electrónica recién suspendido. Tanto los proveedores como la población podrían decidir libremente si desean o no hacer uso de la identidad avalada por el Estado.

Hacer realidad este proyecto requiere de la colaboración entre el sector público y el privado. La idea es que la Confederación verifique y registre la existencia de la persona y sus datos de identidad. Luego serían las empresas privadas y las administraciones cantonales y municipales las que emitirían la e-ID. Estos proveedores de identidad (IdP, por sus siglas en inglés) se encargarían de las tarjetas, las memorias USB o las aplicaciones e-ID. Un grupo de expertos independientes, la Comisión Federal para la e-ID (Eidcom), autorizaría y supervisaría a los proveedores de identidad (IdP).

¿Será el mercado capaz de brindar las mejores soluciones?

Con esta distribución de tareas, el Consejo Federal y una mayoría del



Parlamento aspiran a garantizar unos servicios operativos y de fácil uso para el consumidor. Argumentan que los proveedores privados están más cerca de los clientes y pueden reaccionar con mayor flexibilidad a la evolución tecnológica. “La experiencia de otros países ha demostrado que las soluciones estrictamente gubernamentales no son las óptimas y tienen poco éxito, debido a que el sector privado no las utiliza”, comenta Karin Keller-Sutter.

Sin embargo, este tipo de cooperación no deja de suscitar controversia. Tal es el motivo por el que la asociación *Digitale Gesellschaft*, los organizadores de campañas *Campax*, la plataforma por la democracia *WeCollect* y la asociación *PublicBeta* decidieron convocar un referendo para conseguir que se pronuncie el pueblo. El Estado, objetan, estaría renunciando a una de sus funciones sustantivas para “arrodillarse ante intereses económicos”. Quienes asumirían las funciones de las oficinas de pasaportes serían los grandes bancos, los seguros y las empresas paraestatales. Esta unión de opositores juzga peligroso conceder a actores privados el acceso a datos sensibles, ya que las empresas se mueven ante todo por intereses comerciales y no son dignas de confianza. El Estado quedaría relegado a una mínima función de control. Los oponentes también dudan de la libre voluntad: temen que los servicios en línea ejerzan presión para que se utilice la e-ID. El PSS y los Verdes ya han sustentado esta opinión en el Parlamento, una opinión que también comparten el Partido Pirata, el Sindicato Suizo de Empleados Públicos, varias organizaciones de personas mayores y otras redes más.

## El responsable federal de la protección de datos apoya la e-ID

Los partidarios del proyecto rebaten esos temores, afirmando que el Es-



Según Adrian Lobsiger, experto en protección de datos, la e-ID propuesta cumple con las normas de protección de datos.



Según Karin Keller-Sutter, Ministra de Justicia, las soluciones estrictamente gubernamentales no son las óptimas.



Según la oponente Anita Fetz, un monopolio privado no puede ser la forma de competencia del futuro.

tado no traspasaría el control de los datos y que la LSIE excede las normativas vigentes. Los datos personales no podrían usarse para otros fines ni traspasarse sin previo consentimiento. Asimismo, se prohibiría su venta.

Adrian Lobsiger, responsable federal de la protección de datos, resalta la conformidad de la propuesta con la normativa de protección de datos. En su opinión, el proyecto supondría una simplificación, ya que sería innecesario que cada banco, empresa o administración desarrollara su propio inicio de sesión seguro. “Conduciría a una estandarización legal de la seguridad técnica y de la protección de datos”. La solución prevista tendría la ventaja de que el sector privado financiaría y operaría un sistema de e-ID regulado por el Estado. Si la ley es rechazada en las urnas, Suiza podría verse obligada a reconocer e-ID exclusivamente privadas, posiblemente incluso de proveedores extranjeros como Apple o Google, a pesar de que éstos no garantizan el mismo nivel de protección. Algunas instancias cantonales colaboran ya con la empresa *SwissSign*, señala Lobsiger, y usan una *SwissID* desarrollada por esta empresa para ofrecer a los ciudadanos sus servicios oficiales en línea.

## Se perfila un posible monopolio

*SwissSign* está integrado por Correos de Suiza, Ferrocarriles Federales Suizos, *Swisscom*, *Six*, varios grandes bancos y aseguradoras. Este grupo tiene mucho interés en emitir una e-ID, advierte Anita Fetz (PSS/BS). En un debate parlamentario, esta antigua Consejera de los Estados señaló que un monopolio privado no puede ser la forma de competencia del futuro. La Ministra de Justicia, Karin Keller-Sutter, rechazó el argumento por “no con-

## El precio de la e-ID

Para que la e-ID se haga realidad, la Confederación debería desembolsar 7,9 millones de francos. Con ese importe se financiarían el desarrollo del sistema y la creación de la Oficina de Identificación y Certificación. Su funcionamiento costaría, según el Departamento Federal de Justicia y Policía, unos 3,5 millones de francos anuales, pero se pagaría con impuestos administrativos, por lo que no supondría ningún gasto para la Confederación. (ERU)

cluyente”: “¿Y qué tipo de emisor sería entonces el Estado?” El objetivo es, precisamente, que varios proveedores compitan en el mercado y desarrollen diferentes aplicaciones.

La e-ID supondría una base importante para la transformación digital, subrayan sus partidarios. Suiza no debe perder esta oportunidad de avanzar en materia digital y acortar distancias con el extranjero. En realidad, Suiza está menos avanzada en cuestiones de administración electrónica que otros países equiparables. Los expertos advierten que podría quedar rezagada. Ruedi Noser (PLR/ZH) advirtió en el Consejo de los Estados que ésta es la última oportunidad para Suiza de conservar en el propio país el control sobre los datos de identificación de sus ciudadanos. Si el proyecto se retrasa, los beneficiados serán Apple, Google, Facebook y Amazon.

El Parlamento de la “Quinta Suiza”, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE), se pronunció el 10 de julio de 2020 a favor de la propuesta de votación. Sin embargo, con 37 votos a favor, 26 en contra y 18 abstenciones, la decisión no fue unánime.

EVELINE RUTZ ES PERIODISTA INDEPENDIENTE EN WINTERTHUR, ESPECIALISTA EN TEMAS POLÍTICOS, SOCIALES Y CIENTÍFICOS.

## Morir para salvar la selva: la aventura del héroe suizo Bruno Manser

“La guerra del paraíso. La historia de Bruno Manser” narra el amor apasionado del suizo Bruno Manser por la selva primaria de Borneo y por sus habitantes, los penan. Esta película suiza, rodada en condiciones épicas, tiene buenas perspectivas para conseguir un galardón en los Premios Globo de Oro.

STÉPHANE HERZOG

Valentin Greutert, productor de la película “La guerra del paraíso. La historia de Bruno Manser”, tiene sentimientos encontrados. Su película, estrenada en Suiza a finales de 2019, ha sido preseleccionada por la asociación hollywoodiense de la prensa extranjera para los Premios Globo de Oro. El público se enterará de la decisión del jurado cuando se celebre la ceremonia, prevista para el 28 de febrero de 2021. Un premio lanzaría esta película biográfica al mercado mundial. Pero, por otro lado, el productor basiliense lamenta que la proyección de su película se haya suspendido en

Alemania y Austria a raíz del confinamiento. En Alemania, este relato fílmico de dos horas y veinte minutos registró 3 000 entradas en cuatro jornadas, antes del cierre de las salas. En Suiza han visto “La guerra del paraíso” más de 200 000 personas en sala y en pantalla privada. El presupuesto fue de seis millones de francos, lo cual convierte esta coproducción nacional en una de las películas más caras producidas en Suiza.

“La guerra del paraíso” narra la vida extraordinaria del aventurero y defensor del medio ambiente Bruno Manser, nacido en 1954 en Basilea. La película abarca el período desde su

llegada al estado malayo de Sarawak en 1984 (“¡Morirás ahí dentro!”, le grita el piragüero que lo deja en medio de la selva) hasta su desaparición en el año 2000. A día de hoy, los esfuerzos de este objetor de conciencia, pastor y alpinista por impedir o frenar la destrucción de las selvas malasas han resultado vanos. El rodaje fue toda una aventura. Un equipo de 150 personas vivió durante tres meses en plena jungla. “Dormíamos en el suelo sobre colchones. También supuso una dificultad particular el hecho de tener que rodar en un idioma extranjero”, relata Valentin Greutert. ¡En 1992, Bruno Manser había visitado a Greu-

Sven Schelker, en el centro de la foto, representa en la película al activista medioambiental Bruno Manser. Nick Kelesau, Elizabeth Ballang, Matthew Crowley y David Ka Shing Tse son otros de los actores principales. Foto puesta a disposición de la revista

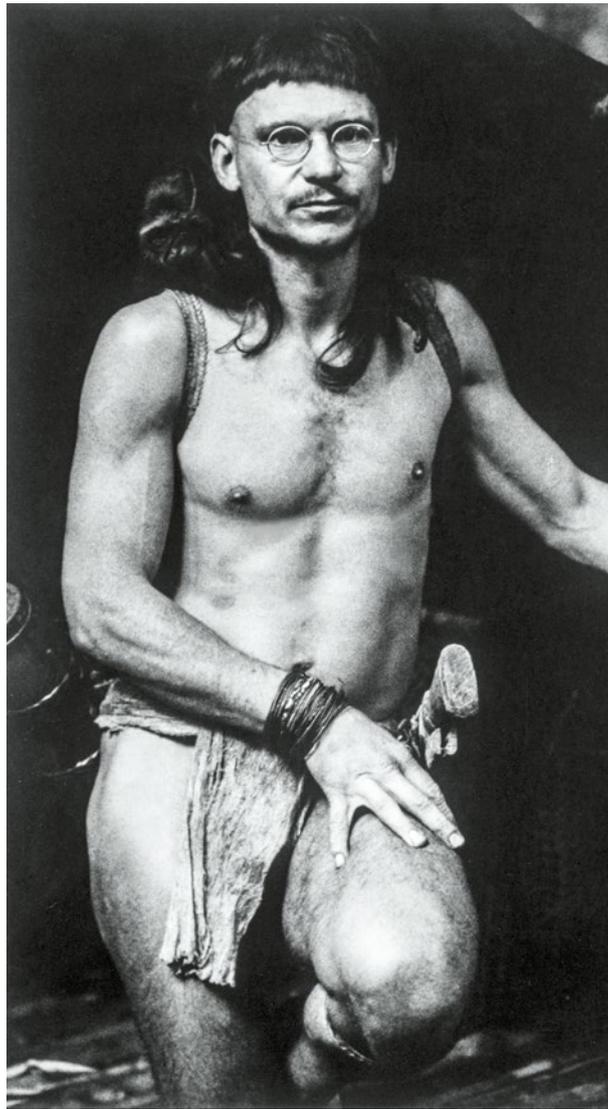


tert en su escuela para hablar de la selva tropical!

## Actores que representan su propio papel

En Sarawak, los nativos contaron la vida de Bruno Manser y su lucha por impedir la destrucción de su hábitat natural. Pero debido a que las autoridades de este estado se opusieron al rodaje de la película, la mayoría de los actores forma parte de una tribu de Borneo asentada en Indonesia, los dayak. Para ajustar el relato a la realidad, el realizador zuriqués Niklaus Hilber persuadió a ocho miembros de la tribu malaya de los penan —aquella con la que Bruno Manser convivió— para que participaran en el filme. Esta decisión supuso el traslado de los participantes en avión vía Yakarta, dado que la tribu indonesia de los dayak vive a 200 kilómetros de la de los penan. Entre los actores de esta última tribu se encuentra Nick Kelesau, que interpreta el papel de Along Segá. Este jefe de tribu de los penan había adoptado a Bruno Manser, a quien describió como “un niño en el cuerpo de un hombre”. Nick Kelesau conoció a Manser de niño. El actor Sven Schelker, que encarna a Bruno Manser en el idioma de los penan, conmovió a la hermana del aventurero, Monika Niederberger. “En ciertos momentos, realmente veía a Bruno delante de mí, a pesar de que Sven es más grande y esbelto”, cuenta Monika, quien recuerda el entusiasmo de su hermano cuando la llevaba a pasear por los bosques de Basilea, levantando piedras para encontrar insectos o alguna salamandra.

“Esta película es la obra de mi vida”, comenta Valentin Greutert. “Narra la historia de la humanidad. Se descubre cómo los nómadas penan viven aquí desde hace miles de años y cómo el capitalismo, ávido de recursos, devora su selva. Esta película es también el legado de un hombre, puesto que el



compromiso de Bruno Manser ha permitido inscribir la deforestación en la agenda política mundial.” La fuerza de la película radica en la identificación de los actores con su propia historia. Así, las escenas en las que los penan levantan barricadas, han hecho revivir a los actores sucesos que ellos realmente han experimentado en su vida.

En la jungla de Borneo, un hombre del equipo conoció bien a Manser. Se trata de Kaspar Müller, economista y ex Presidente de Ethos, la fundación suiza para un desarrollo sostenible. Este basiliense se convirtió en un amigo cercano de Manser a finales de los años noventa. Desde la desaparición del suizo, en el 2000, este hombre representa los derechos del aventurero y de su fami-

**El activista medioambiental Bruno Manser, cuando vivía con los penan en Borneo.**

Foto de archivo Keystone, 1990

lia. “En Borneo, dice Müller, descubrí por qué Bruno era tan feliz aquí, entre los penan, al menos hasta el momento en que comenzó la tala ilegal”. Este economista, que preside la comisión para el desarrollo sostenible ante el Banco Cantonal de Basilea y el Banco Cler, opina que la película “muestra claramente las conexiones sistémicas que existen entre nuestro sistema económico y el de las tribus de las selvas primarias y la manera en que el afán de lucro desarrolla nuevos métodos para acceder a los recursos naturales.” Dentro de esta constelación, “[los] enemigos de la selva están por todas partes y ni siquiera lo saben”, declara en la película el Director del *Bruno Manser Fonds* (BMF), Roger Graf.

La película ofrece la visión novelada de una vida en sí misma novelada. Tal es el caso de la historia de amor que Manser vive con una penan. El encuentro de Manser en Nueva York con el Secretario General de Naciones Unidas, Boutros Boutros-Ghali, jamás tuvo lugar. Lo mismo ocurre con su intento de obtener de la Organización Internacional de las Maderas Tropicales (OIMT) una certificación destinada a proteger las selvas de Borneo. “Bruno Manser acudió a la OIMT, pero no creía en las certificaciones”, explica Lukas Straumann, Director del BMF, quien solicitó donativos para cerrar el presupuesto de la producción. “La película permite a los jóvenes descubrir a Bruno Manser, un héroe moderno”, afirma Straumann.

En cuanto a las selvas de Sarawak, el 90% desaparecieron entre los años setenta y hoy. Según el BMF, la madera talada representa un valor de más de 50 000 millones de dólares. ¿Está todo perdido? No. Han vuelto a brotar bosques secundarios. Además, las tribus de Borneo defienden ahora su espacio vital gracias a mapas geográficos elaborados, en particular, con el apoyo del BMF.

# Cómo Suiza se dejó arrollar por la pandemia

Ante la segunda ola del coronavirus, el gobierno federal y los cantones evitaron adoptar medidas demasiado estrictas, con el afán de no afectar en exceso a la economía y la sociedad. Sin embargo, esto no permitió controlar la situación. Fallecieron un número inusual de personas mayores.



SUSANNE WENGER

En febrero, cuando aparezca este número de *Panorama Suizo*, se habrán vacunado los primeros ciudadanos suizos contra el coronavirus. Esto debería ser una contribución decisiva para frenar la pandemia. Pero en Adviento, cuando se redactaron las presentes líneas, la situación era muy tensa. Suiza resistió la primera ola sin sufrir mayores estragos; pero la segunda la convirtió en un foco de la pandemia en Europa. Las instituciones políticas se mostraron más divididas que nunca. Y se resquebrajó la imagen de Suiza como país en el que todo siempre funciona bien. ¿Qué ocurrió? Intentaremos explicarlo a continuación, a sabiendas de que habrá nuevos giros de guion tras el cierre de redacción.

A principios de verano se levantó el estado de excepción que permitía al Consejo Federal tomar decisiones en forma casi autónoma. A partir de ese momento, la gestión de la crisis dejó de estar en sus manos, para recaer en los cantones. En Suiza, país con una estructura federalista, incumbe a los cantones hacerse cargo de la salud pública, por lo que éstos reclamaron sus prerrogativas ante la marcada disminución de los contagios. El Consejo Federal quedó relegado a segundo plano, incluso cuando, en octubre, llegó la segunda ola. Al principio, no todas las regiones se vieron afectadas por igual, y predominó la opinión de que la mejor opción eran medidas puntuales, acordes con cada circunstancia.

## Suiza sigue “su propio camino”

Sin embargo, las cifras se incrementaron drásticamente y alcanzaron, a principios de noviembre, un récord de casi 10 000 nuevos contagios diarios. A finales de octubre, el Consejo Federal volvió a intervenir y aprobó disposiciones válidas para todo el país, entre ellas la ampliación del uso obligatorio de mascarillas y la prohibición de eventos multitudinarios. Sin embargo, el Consejo Federal renunció a decretar un confinamiento parcial, una medida que habían adoptado anteriormente los cantones de la Suiza occidental ante el considerable incremento del número de contagios en su territorio. Los restaurantes y comercios continuaron abiertos, con ciertas restricciones. A este respecto, Suiza se desmarcó de sus vecinos, a pesar de presentar cifras más elevadas en relación con su población.

El Ministro de Salud Pública, Alain Berset (PSS), defendió ante la ciudadanía la decisión de un gobierno mayoritariamente conservador, declarando que Suiza seguía “su propio camino”. El Consejo Federal pretendía proteger la salud, “pero sin causar daños innecesarios a la sociedad y la economía”. La asociación interprofesional *Gastrosuisse* y la unión económica *Economiesuisse* no ocultaron su alivio. El objetivo de las autoridades era reducir las cifras a la mitad cada dos semanas, hasta Navidad. En un primer momento lo lograron y en noviembre la curva descendió, sobre todo gracias a las estrictas medidas que adoptó Romandía.

## Sobrecarga hospitalaria

Sin embargo, Suiza no consiguió salir de la zona de peligro, debido en parte a que los cantones de lengua alemana impusieron menores restricciones, para gran disgusto del Consejo Federal. Así, en este pequeño país con sus 26 cantones y semicantones, imperaba una profusión de normas divergentes. Los llamamientos a la autodisciplina terminaron quedando sin efecto. A inicios de diciembre, las cifras, que habían permanecido elevadas, empezaron a aumentar en casi todos los cantones. Los contagios representaban una pesada carga para los hospitales y las residencias de ancianos; empezaban a escasear las camas en las unidades de cuidados intensivos. En la segunda ola, la cifra de muertos de edad avanzada por covid-19 superó el promedio.

En una comparación internacional, Suiza experimentó un índice elevado de fallecimientos por coronavirus, a pe-



**Ueli Maurer, Ministro de Finanzas:**  
“Se ponderaron los pros y contras”.



**Alain Berset, Ministro de Salud Pública:**  
“Suiza sigue su propio camino”.



**Simonetta Sommaruga, Presidenta de la Confederación**  
Fotos Keystone

sar de su excelente sistema sanitario. Al ser interrogado al respecto en un programa de radio a mediados de noviembre, el Ministro de Finanzas Ueli Maurer respondió que la mayoría de las víctimas tenían más de 80 años. El gobierno, declaró Ueli Maurer, había “ponderado los pros y contras”. Como protesta ante la indiferencia que prevalecía en la política y la opinión pública, varios activistas encendieron velas en la Plaza de la Confederación de Berna. Hasta Navidad habían fallecido más de seis mil personas por coronavirus.

### La ciencia da la voz de alerta, pero en vano

Cuanto más grave se volvía la situación, más enardecidos se volvían los debates. No solo los epidemiólogos recomen-

tra la pandemia. En retrospectiva, consideró erróneo que Berna y los cantones no hubieran impuesto desde octubre medidas más firmes ante el incremento de casos.

Los límites de la responsabilidad individual en una pandemia altamente contagiosa, la lentitud del sistema de gobierno suizo, un federalismo descoordinado, las deficiencias en la oportuna elaboración de una estrategia contra la segunda ola, la prevalencia de los intereses de grupos reducidos sobre la razón científica, el temor a las consecuencias económicas de un cierre de producción, son algunos de los factores que generaron la debacle del coronavirus en Suiza. En el extranjero se observó con perplejidad la gestión de la pandemia en el país. “Suiza, el país menos endeudado del mundo, prioriza el ahorro ante la vida humana”, titula la célebre publicación estadounidense *For-*



Dibujo del caricaturista Felix Schaad, ante el alza alarmante de las cifras de defunciones.

daban medidas más drásticas, sino también los economistas: de nada servía a la economía tener a una población enferma. Los partidos políticos, que habían respaldado al Consejo Federal en primavera, abandonaron su reserva: en la sesión de invierno en el Palacio Federal, el PSS y los Verdes reclamaron medidas más decididas y un mayor apoyo a la industria para ayudarla a superar las consecuencias económicas de la pandemia. En cambio, el PLR y la UDC se opusieron tan enérgicamente a toda intervención restrictiva y generalizada, que terminaron imponiendo sus exigencias: en Suiza las estaciones de esquí abrieron sus pistas, mientras que Europa luchaba por una reglamentación conjunta.

Los medios cuestionaban cada vez más la estrategia suiza. La revista digital *Republik* preguntaba: “Medidas minimalistas contra la covid-19: las estaciones de esquí reciben su regalo de Navidad. ¿Qué valores sigue considerando Suiza innegociables?”. “Esperar mata”, dictaminó incluso el periódico *Neue Zürcher Zeitung*, que en general había respaldado la estrategia liberal y regionalmente diversificada de lucha con-

*reign Policy*. La revista alemana *Der Spiegel* opina que Suiza se considera invulnerable, una creencia con raíces históricas.

Aumenta la presión sobre el Consejo Federal. En vísperas de las festividades, los grandes hospitales dan la voz de alerta: su personal está agotado. Después de eso, el gobierno federal toma las riendas y endurece las reglas en todo el país. Se cierran los restaurantes, centros deportivos, museos e instalaciones de ocio. La Presidenta Federal Simonetta Sommaruga apela a la población: “Necesitamos a todo el país”. Sin embargo, las medidas eran en parte contradictorias y menos drásticas que en otros países europeos. Las tiendas permanecieron abiertas, al igual que las pistas de esquí en los cantones turísticos. Mientras tanto, el Foro Económico Mundial, que tradicionalmente se celebra en Davos, echa un jarro de agua fría al anunciar que trasladará su edición 2021 a Singapur. La situación epidemiológica de Suiza se había vuelto demasiado delicada para la élite económica.

Información actualizada: [www.sciencetaskforce.ch](http://www.sciencetaskforce.ch)

## Cuestiones peliagudas

# 50

¡La precisión de las cifras contribuye al orden y a la seguridad!

Desde el 1.º de noviembre de 2020, los policías que custodian el Palacio Federal solo pueden llevar barbas de hasta 50 milímetros. Las barbas más largas suponen “una desventaja en materia de seguridad”, afirma el Servicio de Seguridad Federal. Los policías más barbudos ya fueron asignados a otros puestos.

# 380

En cambio, en el “Encuentro Internacional de Barbas Alpinas”, lo decisivo no es solo la longitud de la barba: ante todo hay que llevar la barba con dignidad y autenticidad, como lo hace Pius Sidler, actual campeón en la categoría, con una barba de 380 mm. Quien desee desafiar a Sidler, sepa que el próximo encuentro se celebrará el 3 de octubre de 2021, en Seewis (GR).

# 1 750

Hasta 1 750 francos cuesta una barba de pelo de búfalo hecha a mano en Suiza, un producto muy demandado por los papanoeles. Las innumerables asociaciones papanoeleras suizas, que visitan a decenas de miles de familias, han tenido un año difícil: debido a la pandemia, sus servicios han sido menos solicitados y han tenido mucho tiempo para cuidar sus barbas hasta el más mínimo detalle.

# 46

En cambio, los enfermeros y enfermeras han tenido —y siguen teniendo— una carga de trabajo extrema. A pesar de los aplausos generalizados, ninguna otra profesión registra una tasa de desertión tan elevada. Casi el 46% de estos profesionales cambian de oficio, muchos ya en su juventud. Su principal motivo: se sienten agobiados por una sobrecarga crónica, debida a la falta de personal. Y cada puesto abandonado no hace sino agravar el problema.

# 1 000 000

En tiempos turbulentos, los valores seguros adquieren un brillo especial, como por ejemplo el pelador de patatas Rex, inventado en Suiza en 1947. Con su diseño sencillo, es el icono del ahorro y de lo imperecedero: desde 1969, la empresa Zena Swiss produce y vende cada año un millón de estos utensilios de cocina patentados. Si tiene alguna duda acerca de su utilidad, consulte a Betty Bossi (véase la página 14).

CIFRAS RECOPIADAS POR: MUL

## Los lectores de “Panorama” atribuyen una buena calificación a la revista y formulan propuestas claras para mejorarla

Una parte considerable de los lectores dieron a “Panorama Suizo” una puntuación buena o, incluso, excelente. Muchos tienen también propuestas claras para mejorar la revista. A continuación, presentamos el resultado de la evaluación, tal como se desprende de la encuesta de lectores.

MARC LETTAU

¿Cómo describiría usted la revista *Panorama Suizo*? Es digna de confianza, informativa, trata temas relevantes y lo hace de forma políticamente equilibrada, en un lenguaje comprensible: ésta es la opinión mayoritaria de nuestros lectores, como se desprende de la encuesta realizada en el verano de 2020. La encuesta estuvo a cargo de un instituto de investigación independiente, especializado en medios de comunicación: el *Forschungszentrum Öffentlichkeit und Gesellschaft* (FÖG), de la Universidad de Zúrich. Según Jörg Schneider, investigador social y director de la encuesta, hay una cualidad que destaca en las apreciaciones de los lectores: “*Panorama Suizo* se considera, salvo raras excepciones, como una revista muy digna de confianza”.

Los lectores, que poseen características muy diversas, dominan varias lenguas y están repartidos por todo el planeta, atribuyeron a la revista una calificación general positiva: el 42 por ciento le dieron la mejor nota: “muy buena”; el 38 por ciento, la nota “buena”; un 17 por ciento están en gran parte satisfechos; y menos del 3 por ciento le atribuyeron una calificación general negativa o muy negativa.

Estos son, a grandes rasgos, los resultados. La evaluación varía —aunque mínimamente— según el género, la edad y el país de residencia: los menores de 25 años y los mayores de 65 suelen atribuir a *Panorama* una calificación ligeramente más elevada que los otros grupos de edades; y lo mismo hacen casi todas las mujeres, en comparación con los hombres. La distancia geográfica respecto a Suiza también influye en la calificación general: quienes viven en Sudamérica o en Australia tienen una percepción más positiva de la revista que los residentes de la UE, donde radican la mayoría de los lectores de *Panorama*.

Sin embargo, la revista tampoco está exenta de defectos, en opinión de sus lectores. Prácticamente el diez por ciento piensa que el diseño y las ilustraciones no siempre son atractivos. Esta opinión es más frecuente entre los lectores de la versión en línea. El doce por ciento de los lectores opinan que *Panorama* acusa un sesgo político y no es

## La encuesta en cifras

En la encuesta de la Organización de los Suizos en el Extranjero sobre "Panorama Suizo" participaron 17 000 lectores. Casi 14 000 rellenaron el cuestionario por completo y 5 500 opinaron por escrito sobre la pregunta abierta "¿Qué echa de menos en 'Panorama Suizo'?". Estas respuestas y los formularios rellenos íntegramente fueron la base para determinar la valoración de los lectores y permitieron extraer conclusiones acerca de sus expectativas para el futuro. (MUL)

imparcial. La mitad de ellos afirman que la redacción de *Panorama* mantiene relaciones muy estrechas con las autoridades, por lo que es poco crítica y cobarde. La otra mitad piensa lo contrario: que critica demasiado a Suiza y parece "socialista". Según el investigador social y director de la encuesta, Jörg Schneider, el bajo porcentaje de lectores críticos y los puntos de vista que éstos expresan, indican más bien "que el polémico ámbito de la información política recibe un trato magistral y satisfactorio por parte de *Panorama Suizo*".

## Las expectativas de los lectores

La encuesta de 2020 traduce también las expectativas de los lectores. Su principal deseo con relación al contenido concierne al tema "naturaleza y medio ambiente": la mayoría desea que se conceda mayor importancia a este tema. Son los lectores jóvenes y los jubilados quienes expresan este deseo de manera más clara. Pero también los grupos de edades intermedias consideran que "Naturaleza y medio ambiente" es con creces el tema más importante, seguido de cuestiones de política social. En cuanto al tipo de artículos, los lectores desearían que se publicaran más reportajes. También se pide "información con valor de uso": más de un tercio de los lectores desean recibir más recomendaciones concretas y comprensibles y más consejos, tanto por parte de la Organización de los Suizos en el Extranjero, como de las autoridades federales.

## Diferencias entre la versión impresa y la versión digital

Los lectores de *Panorama* en papel y en línea califican la revista de manera muy similar. También tienen expectativas muy parecidas. No obstante, existen grandes diferencias entre los dos tipos de lectores: el porcentaje de "usuarios intensivos", es decir, que leen todos los artículos o la mayoría de ellos y discuten el contenido en su entorno privado o profesional, es elevado entre los lectores de la versión impresa. En cambio, tanto la duración de uso como su alcance, son mucho menores entre los lectores digitales.

## La importancia emocional de "Panorama"

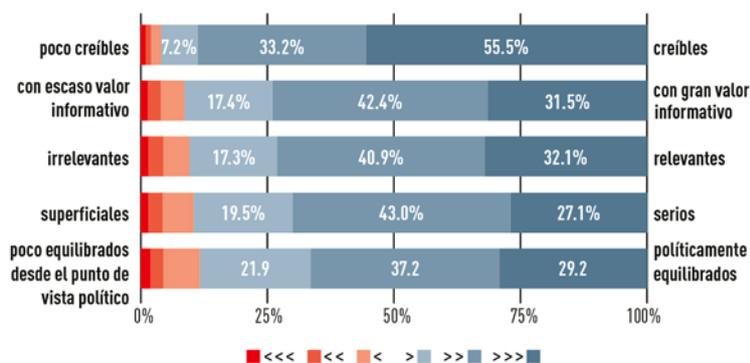
Los resultados de la encuesta revelan también la "importancia emocional" de *Panorama*, es decir, su utilidad más allá de su contenido informativo. Por ejemplo, el 70 por ciento de los lectores indican que *Panorama Suizo* refuerza sus lazos con Suiza. Según el director de la encuesta, Jörg Schneider: "Este es el principal mérito emocional". Además, dos tercios de los lectores ven en la revista una ayuda que les permite orientarse, porque "presenta la Suiza actual".

## "Panorama" es para muchos la única fuente de información

Si bien *Panorama* no es más que un medio entre muchos, el 44 por ciento de los lectores afirman que esta revista les basta en principio como fuente de información sobre Suiza. Para el 28 por ciento, se trata realmente de la única fuente de información sobre lo que ocurre en Suiza. Quienes no se conforman con *Panorama* para informarse acerca del país, lo hacen sobre todo a través de páginas digitales de periódicos y revistas suizas (41%), leen la prensa internacional (39%), utilizan Swissinfo (19%) y consultan páginas web publicadas por las autoridades federales suizas (11%).

En nuestra página web respondemos a las preguntas más frecuentes sobre *Panorama*: [revue.link/faq](http://revue.link/faq).

Para mayor información: [revue@swisscommunity.org](mailto:revue@swisscommunity.org)



## Nueva presencia en línea para la OSE, el Servicio para Jóvenes y “Panorama Suizo”

Desde inicios de año, la Organización de los Suizos en el Extranjero (denominada también, desde entonces, “SwissCommunity”) presenta todas sus ofertas en una nueva y única página web. Tanto las ofertas de la OSE, como los contenidos de *Panorama Suizo* y la información del Servicio para Jóvenes, aparecen ahora en [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org). Los lectores de *Panorama* podrán seguir consultando la revista a través de [www.revue.ch](http://www.revue.ch), que los redirigirá a la nueva página común.

Esta página web no solo incluye nuevos contenidos y ofertas de asesoramiento, sino que es también el lugar de encuentro de una nueva comunidad de suizos en el extranjero. En este nuevo “hogar” podrán intercambiar ideas y experiencias, pedir consejos y anunciar eventos –todo esto en línea.

Esta nueva presencia web se venía gestando desde hace mucho tiempo. Sin embargo, a raíz de la pandemia del coronavirus ha cobrado actualidad, como lo señala la Directora de la OSE, Ariane Rustichelli: “La pandemia ha puesto de manifiesto la importancia de una buena interconexión digital”. La OSE contribuye a esa interconexión con su nueva presencia web: “Por un lado, reforzamos nuestra vinculación y nuestros lazos con Suiza; por otro, surgen posibilidades adicionales de interconexión dentro de la Quinta Suiza”. Sin embargo, la digitalización no sustituye el contacto directo. En palabras de Ariane Rustichelli: “Al fin y al cabo, las personas necesitan encontrarse, y es algo que jamás dejará de tener importancia”. Por lo tanto, una mayor digitalización no significa en absoluto que las asociaciones suizas tradicionales se vuelvan innecesarias, sino todo lo contrario: “Deben tener aún mayor presencia”, subraya la Directora de la OSE, y el desafío al que se enfrentan es el de mejorar y fortalecer su papel y sus anhelos dentro de una comunidad digital altamente interconectada. (MUL)

### Campamento de verano para niños de 8 a 14 años

Desde finales de junio hasta finales de agosto de 2021, los niños suizos residentes en el extranjero podrán pasarlo en grande en un campamento de verano de dos semanas, conviviendo con otros 40 niños de todo el mundo. Al mismo tiempo descubrirán Suiza y su cultura. Todavía quedan vacantes para nuestros campamentos vacacionales. Para mayor información acerca de la temporada de verano 2021 y para tener acceso al formulario de inscripción, favor de consultar la página [www.sjas.ch/es/campamentos/](http://www.sjas.ch/es/campamentos/). (LR)  
Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna  
Tel: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01, email: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

## Novedades 2021: nuevas ofertas en línea, además de los tradicionales campamentos de verano e invierno

Este año, la Organización de los Suizos en el Extranjero “SwissCommunity” organiza un campamento de verano y un campamento de invierno e incluye por primera vez ofertas en línea para jóvenes suizos del extranjero entre los 15 y los 25 años de edad.

Debido a la situación sanitaria en el mundo (pandemia del coronavirus), la Organización de los Suizos en el Extranjero ha tomado la difícil decisión de reducir el número de campamentos previstos inicialmente para 2021. Organizará solo dos campamentos: uno en los Alpes valdenses y otro en los Alpes valesanos. El campamento de verano tendrá lugar del 10 al 23 de julio de 2021 en Château-d’Oex y el campamento de invierno, del 27 de diciembre de 2021 al 5 de enero de 2022 en Grächen. La Organización de los Suizos en el Extranjero sigue, por supuesto, muy de cerca la evolución de la pandemia en el mundo. Cualquier cambio susceptible de afectar la organización de los campamentos se notificará en el sitio web [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org).



Todavía no se hablaba de mascarillas ni de reglas de distanciamiento: conviviendo alrededor de una sabrosa fondue durante el campamento deportivo y de ocio de 2019, en St. Croix.

En vista de las incertidumbres que planean sobre la organización de los campamentos, la Organización de los Suizos en el Extranjero tiene como prioridad ofrecer alternativas a los jóvenes suizos que viven en el extranjero. Por primera vez, propone ofertas en línea que combinan aprendizaje, diversión y convivencia. Todas estas ofertas pueden consultarse en [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org)

Para mayor información: Organización de los Suizos en el Extranjero, Servicio para Jóvenes, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza.

Teléfono +41 31 356 61 24, correo electrónico:

<mailto:youth@swisscommunity.org>, [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

Organización de los Suizos en el Extranjero  
Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@swisscommunity.org](mailto:info@swisscommunity.org)

[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

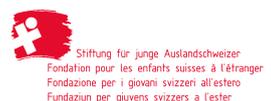


Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



# “Un 40 por ciento de mujeres sería un excelente primer paso”

Incentivar a las mujeres es uno de los objetivos que persigue la Organización de los Suizos en el Extranjero. Una buena oportunidad para ello son las elecciones al Consejo de los Suizos en el Extranjero. ¿Qué espera de estas elecciones la Directora de la OSE, Ariane Rustichelli?

ENTREVISTA: MARC LETTAU



La Directora de la OSE, Ariane Rustichelli: “Las mujeres deben incentivarse a todos los niveles y en todas las organizaciones”.

**En el Parlamento de la “Quinta Suiza”, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE), 44 mujeres y 76 hombres representan la comunidad suiza en el extranjero. Usted considera que este número no es suficiente. En efecto, no es suficiente por el mero hecho de que las mujeres conforman la mayoría de la “Quinta Suiza”: de los 770 000 suizos en el extranjero, el 54 por ciento son mujeres. Pero no se trata solo de porcentajes: un consejo debe ser el más fiel reflejo posible de la comunidad cuyos intereses representa. Cuando las mujeres gozan de una representación proporcional, esto cambia la agenda política, la cultura de debate y la búsqueda de soluciones, como vemos actualmente en Suiza. La huelga de las mujeres y otras iniciativas lograron que, en 2019, llegaran más mujeres al Parlamento Federal. Las consecuencias se empiezan a notar.**

**En el Consejo Nacional hay un 42 por ciento de mujeres; en el Consejo de los Suizos en el Extranjero, un 36 por ciento. ¿El objetivo es superar también allí el 40 por ciento? Concretamente, digamos que sí. Un 40 por ciento de mujeres en el Parlamento de la “Quinta Suiza” sería un excelente primer paso.**

**¿Y cuál sería el segundo?**

El objetivo es lograr un 50 por ciento o más, porque el CSE debe reflejar de la manera más adecuada posible la diversidad de la “Quinta Suiza”. Pero esto no constituye un objetivo en sí mismo: la diversidad es importante, porque enriquece siempre

nuestra vida y nos permite tomar mejores decisiones, sobre una base más amplia.

**Pero no basta incentivar a las mujeres para lograr un buen reflejo de la diversidad social.**

Eso es cierto. No debemos perder de vista el objetivo de integrar mejor a las distintas generaciones. En particular, debemos integrar más a los jóvenes.

**¿Qué puede hacer la Organización de los Suizos en el Extranjero en materia de promoción de la mujer, además de apelar a los electores?**

Apelar a los electores no basta. Las mujeres deben incentivarse a todos los niveles y en todas las organizaciones. Esta tarea les corresponde sobre todo a las asociaciones suizas y a las federaciones que administran las elecciones del CSE de forma descentralizada: si ellas también se toman en serio la promoción de la mujer, aumentará el número de candidatas. Cuantas más mujeres se presenten, más mujeres serán elegidas.

**La OSE desea que en el futuro todos los suizos en el extranjero, en cualquier país que se encuentren, puedan participar en las elecciones del CSE, independientemente de que pertenezcan o no a una asociación suiza. ¿Supondría este tipo de elección directa un estímulo suplementario para las mujeres?**

Cuantas más mujeres voten y sean elegibles, más oportunidades tendrán, al menos en teoría. Sin embargo, la práctica ha demostrado que no basta un simple cambio de sistema: se necesita un entorno que aliente a las

## Elecciones a nivel mundial

De enero a junio de 2021 se elegirán en todo el mundo los delegados del Parlamento de la “Quinta Suiza”, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE). En total deberán elegirse 140 miembros: 120 delegados de las comunidades suizas en el extranjero y 20 representantes con residencia en Suiza. Las elecciones se llevarán a cabo de forma descentralizada y diferenciada dependiendo del país. A través de las páginas regionales de “Panorama Suizo”, las asociaciones y federaciones suizas lo mantendrán informado acerca de las elecciones en cada país.

(MUL)

mujeres. Éstas con frecuencia se siguen sintiendo menos legitimadas para presentar su candidatura a un mandato. Quizá tenga esto que ver con antiguos estereotipos.

**Por lo pronto son simples hipótesis, ya que no habrá todavía elecciones directas en 2021.**

Es cierto. La mejor manera de convocar elecciones directas es votando por Internet. Pero los tropiezos de la votación electrónica en Suiza nos han hecho retroceder, y no contamos por lo pronto con soluciones por parte del Estado. Por eso apostamos ahora por un sistema alternativo de votación en línea. Ya lo hemos evaluado. Sin embargo, su adquisición e introducción requiere tiempo. Nuestro enfoque pone de manifiesto la importancia de introducir elecciones directas. Y hay un buen motivo para ello: las elecciones directas aumentarían la representatividad y el peso político del CSE.

# Adquirir experiencia laboral en Suiza

Educationsuisse brinda asesoramiento acerca de todo lo relacionado con el tema “formación en Suiza”; también ofrece consejos para adquirir una primera experiencia laboral en Suiza.

## ¿Te gustaría trabajar durante un año como asistente de idioma en un liceo o escuela de formación profesional en Suiza?

Jóvenes estudiantes o recién graduados procedentes de países en los que el inglés, el alemán, el francés, el español o el italiano son el idioma nacional oficial, pueden adquirir experiencia como docentes en Suiza. Al ser hablantes nativos, enriquecen los cursos de idioma y aportan aspectos culturales propios de su país de procedencia. Los asistentes de idiomas reciben un salario que cubre aproximadamente el costo de vida en Suiza. La fecha límite de inscripción para el año escolar 2021/22 es finales de marzo 2021.

Para mayor información acerca del programa “Asistentes de idioma” puedes visitar el sitio web [ogy.de/movetia](http://ogy.de/movetia) o contactar directamente con [edith.funicello@movetia.ch](mailto:edith.funicello@movetia.ch).

## ¿Te gustaría trabajar como au pair en Suiza?

Para los jóvenes suizos y suizas residentes en el extranjero, una estancia como *au pair* en una familia con niños puede ser una buena oportunidad para conocer mejor su país de origen. Si bien el sueldo no es muy elevado, se les ofrece alojamiento y comida, y disponen de suficiente tiempo libre para asistir, por ejemplo, a un curso de idiomas.

Varias organizaciones organizan estancias au pair. Contacta con [educationsuisse](http://educationsuisse) para obtener una lista de diferentes organizaciones.

## ¿Te gustaría ayudar en una granja en Suiza durante unas semanas?

La asociación Agriviva, [www.agriviva.ch](http://www.agriviva.ch), organiza estancias de varias semanas para jóvenes de hasta 25 años, procedentes del mundo entero. A cambio de comida y alojamiento, así como un pequeño dinero de bolsillo, apoyan a una familia de granjeros en su trabajo diario. Se trata de una oportunidad ideal para los amantes de la naturaleza que quieren estar activos y desean conocer a una nueva familia y la vida en una granja suiza. (RG)

Educationsuisse ofrece a los jóvenes suizos y suizas en el extranjero asesoramiento específico sobre el tema “formación en Suiza”. Nuestro personal habla alemán, francés, italiano, español e inglés y responderá a tus preguntas por e-mail, teléfono, Skype o directamente en sus oficinas de Berna.

[educationsuisse](http://educationsuisse), Formación en Suiza,  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza,  
Tel. +41 31 356 61 04  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch);



La asistente de idiomas Leslie Schmid, suiza del extranjero procedente de Canadá, en su trabajo. Foto derechos reservados



# Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En [www.admin.ch/votations](http://www.admin.ch/votations) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la app “VoteInfo” de la Cancillería Federal.

El 4 de noviembre de 2020, el Consejo Federal decidió someter al voto popular tres propuestas federales para el día 7 de marzo de 2021:

- Iniciativa popular del 15 de septiembre de 2017 “Por la prohibición del velo integral”;
- Ley federal del 27 de septiembre de 2019 sobre los servicios de identificación electrónica (LSIE);
- Decreto federal del 20 de diciembre de 2019 sobre la Aprobación del Acuerdo Amplio de Asociación Comercial entre los Estados de la AELC e Indonesia.

# Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado la siguiente iniciativa popular federal (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal “7 500 francos para toda persona de nacionalidad suiza (iniciativa del dinero de helicóptero)” (20.04.2022)

Encontrará la lista (en francés) de las iniciativas populares pendientes en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Dirección Consular  
Departamento de Innovación y Cooperación  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [kdip@eda.admin.ch](mailto:kdip@eda.admin.ch)

## Las elecciones del nuevo Consejo de los Suizos en el Extranjero

Una elección en la que solo pueden participar los miembros de ciertas asociaciones, es un poco como si solo pudiera elegir a los integrantes del Consejo Nacional quien esté afiliado a un partido político. Nada debería ser más fácil que incluir a todos los ciudadanos suizos residentes en el extranjero: los servicios diplomáticos tienen su dirección. Si el Consejo de los Suizos en el Extranjero pretende ser representativo, la encargada de celebrar las elecciones debería ser la embajada de cada país.

SEBASTIAN RENOLD, BRNO, REPÚBLICA CHECA

Las elecciones del Consejo de los Suizos en el Extranjero son asunto exclusivo de las asociaciones. Cito: "Todos los suizos en el extranjero tienen derecho a voto, siempre que sean miembros de una asociación reconocida de suizos en el extranjero". Pero los suizos organizados en asociaciones son claramente una minoría entre los suizos residentes en el extranjero. Por lo tanto, los consejos elegidos por los miembros de las asociaciones no pueden pretender "representar los intereses de todos los suizos en el extranjero". Un "Parlamento de la 'Quinta Suiza'" elegido democráticamente debería tener otro rostro.

ARTHUR MEYER, VIENA, AUSTRIA

## Sonidos del terruño



¡Un suelo ruidoso es un suelo saludable! Hay más biodiversidad debajo del suelo que sobre él. A estos organismos se deben los beneficios medioambientales que nos proporciona el suelo. Muy buen artículo de *Panorama Suizo*. Es importante sensibilizar a la gente sobre el suelo, porque con frecuencia no se valora y muchos lo ven solo como un montón de tierra sucia. ¡Mi enhorabuena!

CRISTINE MUGGLER, MINAS GERAIS, BRASIL

¡Gracias por compartir este interesante tema! ¡Efectivamente, se aprecia una clara diferencia entre un terreno biológico y un terreno de cultivo intensivo, donde casi no hay vida! Apasionante, este estudio.

ALAIN BONET, KIBBOUTZ TSEELIM, ISRAEL

¡Fantástica investigación! Felicitaciones a los investigadores y a *Panorama Suizo* por este maravilloso artículo. Como agroecóloga y edafóloga, creo que sería bueno fomentar este enfoque en la investigación de suelos en Brasil.

GILSON WALMOR DAHMER, MATINHOS, PARANÁ, BRASIL

¡Excepcional, un milagro de la naturaleza que se acaba de descubrir! Y, para nosotros, una experiencia única, de la que tenemos mucho que aprender. Muchas gracias.

MARIANNE SFINAROLAKI-BÜHLER, CRETA, GRECIA

## A la espera del acuerdo marco, tras el rechazo de la iniciativa para limitar la inmigración



Un "decidido apoyo a la prosecución de las relaciones con la UE" no implica aceptar un acuerdo en virtud del cual una de las partes, a saber, el Tribunal de la UE, debería resolver los conflictos entre la UE y Suiza. Eso es como si en una pelea entre dos niños, el padre de uno de ellos decidiera sobre la riña. No, Suiza no se venderá de esa manera. La soberanía va por delante de los dictados de Luxemburgo. Me alegra que la UDC se oponga a ello. No tiene razón de ser la malicia del artículo contra el que es aún el mayor partido suizo.

JÜRIG SCHWENDENER, PHUKET, TAILANDIA

Las estructuras políticas de la democracia suiza son fruto de la historia y están muy influenciadas por la topografía específica del país, es decir, por la supervivencia en las montañas. También hoy es indispensable que las estructuras y las medidas necesarias para asegurar esta supervivencia se desarrollen en nuestro país y sobre la base de la democracia directa. Por eso Suiza solo puede integrarse a la UE con un estatus especial.

DORIS THUT, MÚNICH, ALEMANIA

Es interesante constatar que la mayoría de los comentarios sobre este tema sean críticos frente a la UE. Esto no refleja de ninguna manera la posición política de los suizos en el extranjero. En mi opinión, quienes piensen que los problemas del futuro pueden resolverse desde una postura nacionalista o con una política retrógrada, optan por un callejón sin salida.

CHRISTOPH TWERENBOLD, COLONIA, ALEMANIA

**AVISO LEGAL:** "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); responsable de «news.admin.ch»: Dirección Consular, Depto. de Innovación y Cooperación. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen. DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la

Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110; IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22 E-mail: revuel@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 29 noviembre 2020

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



## Domingo de votación



CLARE O'DEA:  
 “Der Tag, an dem die  
 Männer Nein sagten”  
 [“El día en que los  
 hombres dijeron no”]  
 ISBN 978-2-9701445-1-9  
 119 páginas, 20 francos

Esther, quien fue arrebatada de niña a sus padres yeniches y llevada a un orfanato; más tarde le quitarían también a su hijo, que trabaja ahora como niño explotado en la granja de Vreni. La soltera Beatrice, de buena familia, prospera en su trabajo en el hospital y participa en actividades a favor del sufragio femenino, sobre el que se decidirá este domingo de 1959.

En su novela “*Der Tag, an dem die Männer Nein sagten*” [“El día en que los hombres dijeron no”], Clare O’Dea dedica un capítulo a cada una de estas mujeres tan distintas. Sus caminos se cruzaron ese día de 1959 y el encuentro tuvo profundas consecuencias. Es un día importante para todas las suizas, pues los hombres votarán por primera —aunque no por última— vez sobre el sufragio femenino. El día se narra desde la perspectiva de esos cuatro personajes femeninos de diferentes estratos sociales. La autora entrelaza con destreza las historias de sus vidas y refleja así la situación de las mujeres en Suiza, a finales de los años cincuenta. Clare O’Dea usa un lenguaje sencillo y sumamente cálido para contarnos estas historias ejemplares de mujeres que desean tomar las riendas de sus vidas.

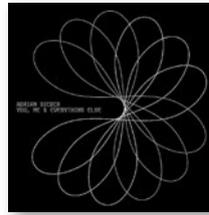
Clare O’Dea nació en 1971 en Dublín, donde estudió Lingüística y trabajó como periodista. Desde 2003 vive en Suiza, en la frontera lingüística germano-francesa del cantón de Friburgo, y trabaja como autora, periodista y traductora. En 2016 publicó su célebre libro “*Die wahre Schweiz*” [“Suiza al desnudo”]. Su primera novela corta, “*Der Tag, an dem die Männer Nein sagten*” [“El día en que los hombres dijeron no”] se ha publicado simultáneamente en la versión original en inglés, al igual que en alemán, francés e italiano.

RUTH VON GUNTEN

“Este día sería muy especial. Vreni pasó por alto la niebla que envolvía la granja desde el viernes...”. Como siempre en un domingo de votación, se supone que a Vreni le correspondería quedarse en la granja y preparar sándwiches para los encargados del recuento. Pero este año todo es diferente, ya que tiene que ir al hospital de mujeres de Berna a someterse a una operación del abdomen. En la ciudad la espera su hija Margrit, quien trabaja allí de secretaria. No obstante, antes de ingresar al hospital tiene que prestar todo su apoyo a su hija, que no sabe qué hacer para defenderse de los acosos sexuales de su jefe.

En el hospital, Vreni conoce a la administradora Beatrice y a la encargada de limpieza

## Empezando una nueva vida después de los Lovebugs



ADRIAN SIEBER:  
 “You, Me & Everything Else”,  
 Phonag, 2020

No es oficial, pero los Lovebugs, una de las bandas pop suizas de más éxito en los últimos 25 años, están en proceso de disolución, discretamente y sin llamar la atención de los medios de comunicación. De lo que no cabe duda, es que su proyecto se encuentra en punto muerto y tiene pocos visos de reanudarse.

Y durante esta pausa, quizá eterna, ¿qué está haciendo el líder de la banda? Ha grabado un álbum como solista. Adrian Sieber lanzó ya hace doce años una obra con su propio nombre; y ahora, en plena crisis del coronavirus, ha vuelto a hacer lo mismo con “*You, Me & Everything Else*”.

Con los Lovebugs, Sieber demostró ya que sabe componer grandes melodías. Los estribillos de “*Bitter Moon*” o “*Music Makes My World Go Round*” forman parte del repertorio pop suizo. En su nuevo álbum, el basiliense apuesta una vez más por esta composición que ya conocemos, una composición simultáneamente melancólica y optimista. Sus canciones cautivan con estribillos pegadizos, con una atmósfera tan eufórica como frágil, tan directa como profunda y polifacética.

Los arreglos se basan sobre todo en sintetizadores analógicos y percusión mecánica —y ya no en guitarras, como en tiempos de los Lovebugs—. Ya en la primera canción, “*The Soft Revolution*”, dominan los ritmos aéreos y anacrónicos de las cajas de ritmos actualizadas y una melodía pegadiza, una estética que persiste a lo largo de todo el álbum. En cada nota se advierte la influencia ochentera, la música de su juventud en la discoteca del pabellón de deportes de Fricktal, reconoce Adrian Sieber con un guiño.

Sieber vivió durante años su sueño de ser músico profesional. Actualmente, a sus 47 años, es profesor de primaria y padre de familia. Sus textos hablan del tiempo que inexorablemente pasa, de la dificultad de las relaciones humanas, de la química que se establece entre dos personas y de la vida en el día a día. No siempre están exentos de cierta melancolía; pero Adrian Sieber no sería él mismo si no impregnara cada canción de esperanza y felicidad.

El álbum es atractivo. El cantante espera ahora que termine la pandemia para llevar su trabajo al escenario. Y quién sabe, tal vez los Lovebugs también despierten entonces de su letargo.

MARKO LEHTINEN

# Livia Leu



Se le ha encargado la tarea más difícil de la diplomacia suiza: Livia Leu, nueva Directora de Negociaciones del Consejo Federal, debe llevar adelante las negociaciones del acuerdo marco con la Unión Europea (UE): una tarea hercúlea, ante la cual sus antecesores se dieron por vencidos. Pero a sus 59 años, esta diplomática de muy alto nivel ha superado ya otros desafíos mayores en su carrera profesional. En 2008 fue enviada por la entonces Ministra de Asuntos Exteriores, Micheline Calmy-Rey, como Embajadora a Teherán: era la primera mujer que encabezaba un cuerpo diplomático extranjero en esta república islámica. Allí, la embajadora suiza representó también los intereses de EE.UU., país enemistado con Irán. Livia Leu abogó con éxito por la liberación de tres jóvenes turistas estadounidenses que estuvieron encarcelados durante dos años en la temida prisión de Evin.

Después de casi cinco años en Irán, Leu regresó en 2013 a Berna con su familia y dirigió desde entonces el área de Relaciones Económicas Bilaterales de la Administración Federal. En 2018 recibió el prestigioso nombramiento de Embajadora en París. Desde allí, el Consejero Federal Ignazio Cassis la llamó de vuelta el otoño pasado al Departamento de Asuntos Exteriores. Se espera que, como nueva Directora de Negociaciones, Leu haga progresar el estancado expediente de la UE. Al presentarse ante los medios de comunicación, Leu habló con suma diplomacia de ese “gran desafío que me alegro de aceptar”. Cuando los periodistas le preguntaron qué margen de negociación tendría en Bruselas, la hábil diplomática se cuidó mucho de no revelar su estrategia. Se limitó a decir que se necesita “creatividad para negociar”. ¿Qué significa eso? “Pues que no siempre es forzoso elegir entre A y B”.

THEODORA PETER

## Cambio de parecer

Christoph Blocher, tribuno de la UDC y ex Consejero Federal, percibirá una pensión de 1,1 millones de francos. En 2007, tras perder su reelección al Consejo Federal, el multimillonario declaró públicamente que renunciaría a cobrar una pensión. Pero en julio de 2020, reclamó retroactivamente 2,7 millones. El gobierno federal decidió pagarle 1,1 millones de francos y tomar todas las medidas necesarias para evitar futuras reclamaciones de este tipo. (MUL)

## Graves acusaciones contra Darius Rochebin

En su última edición, *Panorama Suizo* presentó al periodista estrella Darius Rochebin y, casi simultáneamente, se hicieron públicas graves acusaciones contra su persona. Según el periódico *Le Temps*, algunas empleadas de la televisión estatal de Suiza Occidental RTS acusan a varios de sus jefes de acoso sexual. Entre los acusados está Darius Rochebin. Gilles Marchand, Director de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión y hasta 2017 jefe de RTS, reconoció que habían ocurrido desaciertos y exigió una pronta investigación de los hechos. Todavía se desconocen los resultados. (MUL)

## El PDC renuncia a su etiqueta cristiana

El Partido Demócrata Cristiano (PDC) renunció a la “C” de su nombre y decidió en noviembre que, a partir de 2021, se llamaría “Alianza del Centro”. El principal motivo de este cambio de nombre es que sin el atributo “cristiano” es más fácil llegar al electorado urbano de tendencia centrista. El PDC, cuyos orígenes conservadores y católicos se remontan al siglo XIX, ha estado representado en el Consejo Federal desde 1891. (MUL)

## El PBD se fusiona con el PDC

La política suiza ha perdido un partido. El Partido Burgués Democrático (PBD), fundado en 2008, también se denominará en el futuro “Alianza del Centro”, al fusionarse con el actual PDC. Ya en los últimos años, el PDC y el PBD han actuado juntos a nivel federal. Mientras que el PDC tiene fuerza en las regiones católicas, el PBD la tiene, sobre todo, en los cantones de Berna y los Grisones. (MUL)

## El “matrimonio igualitario” se vuelve realidad

Se ha allanado el camino para el “matrimonio igualitario” en Suiza. Después del Consejo Nacional, en diciembre pasado el Consejo de los Estados también decidió que las parejas homosexuales puedan casarse en Suiza. Además, las parejas lesbianas podrán tener hijos mediante donación de semen. (MUL)

# Necesitamos nuestro primer taxi de nieve.

Les Clétes, Valais, © Ivo Scholz



# Necesitamos Suiza.



Descubrir el invierno ahora: [MySwitzerland.com/firsttime](https://www.myswitzerland.com/firsttime)  
Comparta sus experiencias más bonitas con [#INeedSwitzerland](https://twitter.com/INeedSwitzerland)

